



Te Rapa Nui

Año IV N°8 Verano/Otoño 1999

La Gaceta de Isla de Pascua - The Gazette of Easter Island

Tapati 99 REINA en POLINESIA

La isla elige reina en carnaval único en Triangulo Polinésico

Un acentuado espíritu carnavalesco domina el verano pascuense, especialmente durante la **Tapati Rapa Nui** (*Semana de la Isla*), cuando todo gira en torno a la elección de una reina que debe coronarse con la primera luna llena de Febrero. La belleza y simpatía de las candidatas es importante, pero sólo influye en el voto del público. El triunfo, a fin de cuentas, lo deciden apasionantes competencias de carácter cultural en las que las candidatas exhiben virtudes en danza, (Ori) canto (**himene**), figuras de hilo (**kai kai**), relatos en lengua nativa (**vananga rapanui**), pintura corporal (**Takona**)... En otras pruebas son representadas por los mejores exponentes que hayan podido incorporar a su séquito de cortesanos: carreras de caballos (**hoi**), caza submarina (**ruku**), pesca de alta mar (**hi ika**), productos agrícolas (**kai o uta**), deslizamiento en trineos de troncos de plátanos (**haka pei**), tallado de figuras (**he anga o te Moai**), cocina típica (**curanto**), preparación tela de corteza de árbol (**mahute**), maratón rapanui (**a ati**), carreras de botes (**a ati vaka**), carros alegóricos () ...

(Continúa en pág. 7)



Foto: Carlos Sierra

La Reina de la Tapati 99, Elizabeth Roe Pate, durante farándula de carros alegóricos, con su cuerpo pintado por Cristian A. Pakarati.
Elizabeth Roe Pate, Queen of Tapati 99, during the allegory carriage parade. Her body was painted by artist Cristian A. Pakarati.

Tapati 99 A POLYNESIAN QUEEN

Islands carnival is unique in the Polynesian Triangle

A deep carnivalesque spirit invades the Island every summer, especially during the **Tapati Rapa Nui** (*Week of the Island*), when all rotates around the election of a queen, whose crowing takes place with February's full moon. Queen's candidates beauty and sympathy is not decisive, only to influence the people's vote. Victory, at the end, is decided by exciting competitions of cultural character, in which the candidates exhibit their virtues dancing, (**ori**) singing (**himene**), making string figures (**kai kai**), telling stories in native language (**vananga rapanui**), body painting (**takona**).... In other competitions they are represented by the best exponents they could have incorporated to their retinue of courtiers and partisan. These are horse contest, (**hoi**) submarine hunt, (**ruku**) high sea fishing, (**hi ika**) agricultural products, (**kai o uta**), slipping on banana trunk's sleigh. (**haka pei**), carving of Moai, cooking (**curanto**), making loom from tree bark (**mahute**), Marathon Rapanui (**a ati**), boat regatta (**a ati vaka**), allegory carriage parade, etc.

(To Page 7)



Foto: Ioan Haumoana

Gobernador provincial, abogado Jacobo Hey, (tercero de Izq. a derech.), junto a Alfredo Tuki, Carlos Edmunds, y Carlos Roe, tres de los cinco concejeros rapanuis elegidos para la nueva Comisión de Desarrollo ("Asamblea Insular"), además del presidente del Consejo de Ancianos. (Pgs. 2 y 3).
The province governor, lawyer Jacobo Hey (third from left to right), with Alfredo Tuki, Carlos Edmunds, and Carlos Roe, three of the five islanders elected for the new Islands Development Comission ("Island Assembly"), in addition to the Elders Council president (Pgs.2 and 3).



Foto: Ioan Haumoana

El párroco de la Isla, P. Joe Navarrete Hauri, encabeza procesión al "cerro de las tres cruces", en Puna Pau, durante última fiesta de Pascua y Resurrección en la tierra donde reinó Make Make. (Pg. 4)
The Island parish priest, F. Joe Navarrete Hauri, heads the Easter festivity procession at "Three crosses hill, at Puna Pau, in the land were used to reign the God Make Make. (Pg. 4)

INSIDE

He Ragi o Te Manu
PARAISO DE
PAJAROS
Sea Bird's
Paradise (pág. 7)

Ka Haka Oki Te Mata
"Tapu" y Robo
al Museo
Moai eye's
Robbery (pág. 9)

Aamu O Api
Variaciones
Tradición Oral
Otral Tradition
variations (pág. 5)

EDITORIAL

HE MANAU A MU'A
TRUSTY FUTURE

The Rapanui Elders Council affirmed at the United Nations, UN, nearly 20 years ago: "...there is a confusion in Easter Island between the concept of Sovereignty and the concept of Private Property of the land."

Today the conflict is diluted, as the exclusive right of the rapanui ethos to the property of the land, has been recognised through the **Indigenous People's Law**. Also, its clear as day, here and there, that "... **Sovereignty is the faculty to be constituted and to dictate laws...**"

In addition, the Island doesn't suffer a reality like many other places of **Polynesia**, where big extensions of land belong to foreigners. In Easter Island, the entirety of the land was registered as state property, in 1933, to impede a powerful English company to consolidate its domain over the land usurped to the natives by a French settler, between 1870-76. (see p.1 "*Resurrection in Tepito o te Henua...*").

So, today in Easter Island the topic is not the "recovery" of land. Today's challenge is to find out what to do with the land...? individual or community property...? how to distribute it...? to whom...? what extension...? were...? Those answers should arise from our bright "**Island Assembly**" created to ensure an harmonious Rapanui participation in the responsibility of reaching an integral development for the Island and the its native culture.

HE MANAU A MU'A
CONFIADA AL FUTURO

En la Organización de las Naciones Unidas, ONU, el Consejo de Ancianos Rapanui afirmó hace ya 20 largos años: "...en Isla de Pascua se ha confundido el concepto de Soberanía con el concepto de Propiedad Privada de la Tierra..."

Hoy, reconocido el derecho exclusivo de la etnia rapanui a la propiedad de la tierra isleña, a través de la llamada **Ley de los Pueblos Indígenas o Nativos**, el conflicto se diluye. Así mismo, se comprende que "... **Soberanía es la facultad de constituirse y dictar leyes...**"

En la Isla, además, el conflicto no tenía la gravedad de muchos otros lugares de **Polinesia**, donde grandes extensiones de tierras pertenecen a personas ajenas a las etnias nativas. En Rapa Nui, la totalidad de la tierra estaba protegida por el estado chileno, al registrarla como de su propiedad en 1933, a fin de impedir que una poderosa empresa inglesa consolidara su dominio sobre la tierra usurpada a los Pascuenses por un colono francés, entre 1870-76. (ver p..1 "*Resurrección en Tepito o te Henua...*").

En **Rapa Nui** el tema no es la "*recuperación de tierras*". El desafío es: ¿qué hacer con ella...? ¿propiedad comunitaria... individual...? ¿cómo distribuirla, a quiénes, dónde, qué extensión...? Las respuestas surgirán del seno de nuestra flamante "**Asamblea Insular**" creada para institucionalizar la participación rapanui en la toma de decisiones importantes para el desarrollo integral de la Isla y su cultura nativa.

HE HORA O TE PARAUTIA

HORA DE LA VERDAD

Sorpresas en elección Rapanui para "Asamblea Insular"

Luego de una noche tormentosa, el domingo 25 de abril amaneció luminoso. Pero no lo suficiente como para predecir el comportamiento de los 817 electores que dos semanas antes habían decidido el conflicto del Consejo de Ancianos. Además, en esta ocasión tenían derecho a emitir tres preferencias (2 mil 400 votos) a distribuir entre 45 candidatos, la mayoría novatos en estas lides, por lo que su peso electoral se desconocía. Así, luego de la misa en que el párroco subrogante pidió orar por el éxito del operativo médico conjunto que uiniaban los **Hospitales Fach y Hanga Roa** (p. 2), la gente caminó al liceo por la calle Tepito o te Henua, para sufragar con ejemplar tranquilidad y confianza.

Cerca de las seis de la tarde, comenzaron a conocerse los resultados del proceso electoral organizado por Conadi, en el que esta vez participaron 685 electores. Hubo sorpresas, en particular para algunos derrotados que esperaban más votos. Cómo no, si las campañas se basaron en pedir "cara a cara" el voto de parientes y conocidos..., que no cumplieron lo prometido ("yo había prometido 15 votos..."), reconoció un elector con sonrisa expiatoria...). Pero la mayor sorpresa, y motivo de varias interpretaciones, fueron los 98 preferencias de **Matías Riroroko P.**, quien en las semanas previas había obtenido 332 votos en su enfrentamiento con **Alberto Hotus Ch.** (Ver: "*Historico Voto Étnico*"), perdiendo por solo un voto su lugar entre grupo de cinco elegidos.

ASAMBLEA Y
AFUERINOS

La Elección de 5 isleños que también integrarán la *Comisión de Desarrollo*, se realizó con casi 5 años de atraso. Esto, debido a que la etnia solicitó modificar la **Ley N° 19.253** de los *Pueblos Indígenas de Chile*, con el fin de evitar que continentales (200 aprox.) y extranjeros (32 aprox.), pudieran ser considerados rapanuis por el solo hecho de estar radicados en la isla y expresar que sienten como propia esa cultura y, de ese modo, llegar a convertirse en propietarios de tierras en la Isla.

Pero había dificultades. Debía respetarse uno de los Derechos Humanos de los "*justos que pagarían por pecadores*", el derecho a participar de aquellos vinculados a la etnia a través de matrimonios estables. El poder Legislativo, al cabo, concluyó que los "afuerinos" participan en esa Comisión a través de la elección del **Alcalde** y, - de modo indirecto-, a través de la elección del **Presidente de la República**, cuyo representante -el **Gobernador Provincial**-, preside el organismo que también integran seis (6) representantes de la etnia rapa nui, uno de los cuales es su jefe máximo, y seis (6) representantes de estamentos del estado de Chile.

La Ley la llama Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua, pero en la practica es una auténtica Asamblea Insular que institucionaliza la participación isleña en los rumbos que siguen políticas y programas culturales, sociales, económicas, ambientales, y científicos. También colaborará con Conaf en la administración del Parque Nacional Rapa Nui, podrá crear y ejecutar proyectos. Y proponer al Presidente de la República destinos para la tierra fiscal en la Isla. De ahí la trascendencia de los cinco isleños elegidos, cuyas acciones la isla evaluará con su voto dentro de cuatro años.

HOUR OF TRUTH

Amazing Rapa Nui election for the "Island Assembly."

After an stormy Saturday night, a luminous dawn opened that April 25. But it was not clear enough to predict the behaviour of the 817 voters who had decided the conflict of the Rapanui Elder Council, two weeks before. Also, that they could vote for three preferences out of 45 candidates whose electoral strength was unknown, as they were mainly beginners in these competitions. So, after the Sunday morning mass, in which the surrogate parish priest request them to pray for the success of the *Chilean Air force Hospital* medical mission that was starting in the Island (p.2) the people walked down the street to the school, to vote.

At seven o'clock on the afternoon, after a peaceful journey, the electoral results were known. There were surprises, specially for some defeated. No wonder, if their campaigns were based "face to face" vote requesting to relative and well-known., who didn't keep their word. "I had to promise my vote to 15 candidate, because I couldn't say no to them...", explained someone with expiating smile. The greatest surprise was Matías Riroroko's defeat, who had obtained 332 votes on previous weeks, confronted to Alberto Hotus. This time, he only received 98 preferences, loosing by just one vote a place among the group of five islander elected to join the Development Commission.

OUTSIDERS
& ASSEMBLY

The Election of 5 islanders for the Commission of Development, was carried out with a delay of nearly 5 years, because the ethos requested to modify the Law n° 19,253 of the native people of Chile, with the purpose that Chileans of continental origin (200 app.) and foreigners (32 app.), living in the Island, could not be considered Rapanuis for the single fact of expressing that they feel like their own the rapanui culture. Then, they would be able to become land proprietors in the Island.

To change the law, nevertheless, legislators should respect *outsider's* right to participate, specifically of those linked to the native ethos through stable marriages. The Parliament, at last, concluded that *outsiders* participate in the *Development Commission*, through the *Mayor*, who integrates the Commission too. Also -by an indirect way-, trough the election of the *Republic's President*, whose representative in the Island -the *Provincial Governor*-, will preside that organism.. composed by 14 members: six (6) Rapanui islanders, one of them is the Elder Council's president; six (6) representatives of institutions of the state of Chile; the mayor and the Governor.

As a matter of fact, that organism is an **Insular Assembly**. A place were islanders' participation in the island's main issue's discussion, will be institutionalised. Also, according to the Law, the Commission could create and execute projects; collaborate to *Conaf* in the administration of the *Rapa Nui National Park*; and it has to elevate proposals to the President of the Republic, related to land destiny in the Island. The challenge for the *Assembly* and members, has a grandeur size. Within four years, the Island's vote will evaluate it. Good Luck.

RESULTADO ELECTORAL

685 isleños, emitieron 3 votos cada uno:

1.- Marcelo Ika Paoa (201)	15.- Ivonne Calderon Haoa (48)	31.- Antonio Tepano Hito (23)
2.- Jorge Pont Chavez (143)	16.- Benjamín Paoa Huki (48)	32.- María Manutomatoma Pakarati (23)
3.- Alfredo Tuki Pate (117)	17.- Felipe Tuki Tepano (44)	33.- Rafael Hereveri Pakarati (21)
4.- Carlos Roe Pakarati (113)	18.- Eugenio Huke Rapahango (42)	34.- Catherine Paoa Muñoz (21)
5.- Carlos Edmunds Paoa (94)	19.- María Tuki Pate (37)	35.- Benita Tuki Hey (18)
	20.- Pedro Hey Ika (37)	36.- Florencia Atamu Hotu (17)
	21.- Miguel Rapu Pate (36)	37.- Enrique Paoa Riroroko (14)
6.- Matías Riroroko Pakomio (93)	22.- Ruth Pakomio Garay (36)	38.- Hipólito Ika Nahoe (13)
7.- Hugo Tuki Make (87)	23.- Manuel Atan (34)	39.- Juan Perouse Atan Paoa (13)
8.- Ernesto Tuki Pate (85)	24.- Francisco Haoa Pakomio (32)	40.- María Rapu Briones (10)
9.- Alfonso Rapu Haoa (77)	25.- Papiano Tepano Paoa (31)	41.- Victoria Hotus Hey (10)
10.- Lázaro Hotus Ika (64)	26.- Rafael Tuki Tepano (29)	42.- Nicolás Haoa Cardinali (9)
11.- Gloria Chavez Tepihi (60)	27.- Benito Rapahango (28)	43.- Marcela Teao Manutomatoma (7)
12.- Jackeline Rapu Tuki (50)	28.- José Araki Tepano (26)	44.- José Pakomio Languitopa (6)
13.- Fátima Hotus Hey (49)	29.- Nicolás Haoa (26)	45.- Maori Pakatai Soto (4)
14.- Ernesto Tepano Rapu (48)	30.- Sebastián Pakarati Ika (23)	

Te Rapa Nui

DIRECTOR: Juan P. Soler B. - EDITOR: Carolina Hotu Hey - FOTOGRAFIA: Ioan Haumoana
SERVICIOS INFORMATIVOS: Agence France Presse - DISEÑO: Estudio Clemens (www.fotografosdechile.cl/visualart)
TRADUCTOR: Pedro Bolt - IMPRENTA: Impresiones Nórdicas Ltda. -- INTERNET: Joan Soler Hotu - E-MAIL: rapanui@entelchile.net
DIRECCIÓN: Rey Miro s/n (Hanga Roa-Isla de Pascua-CHILE) - FONOFAX: (56) 32-100-707

<http://www.rapanui.co.cl>

CONSEJO DE ANCIANOS:

DECISION HISTORICA

Voz del pueblo resolvió conflicto de liderazgo Étnico

En lugar de trompetas triunfantes y caravanas de vehículos embanderados, un profundo silencio y la serenidad ocuparon las calles de Hanga Roa el atardecer del miércoles 13 de Abril pasado. Seguramente, si ese día el representante de la fracción disidente del Consejo de Ancianos Rapanui, el exitoso empresario turístico **Matías Riroroko Pakomio** (330 votos), hubiese derrotado al presidente **Alberto Hotus Chávez** (420 votos), se habría desatado un carnaval de pasiones.

Es que los disidentes, organizados desde 1993 en un Consejo de Ancianos Paralelo con sede en una carpa levantada a un costado de la Parroquia Santa Cruz de Hanga Roa, confiaban en alcanzar una victoria largamente anhelada. Tenían la certeza de que su rival sería fatalmente derrotado. Contaban para ello con el natural desgaste de un liderazgo que se remonta a los 70s., cuando **Alberto Hotus** reorganizó el Consejo de Ancianos tras varias décadas de inactividad, durante los primeros años de la Gobierno Militar. Su fe en la victoria se sustentaba también en una dura campaña de casi 7 años, desplegada en contra de su rival, el Gobierno Democrático, y la Política Nacional para Isla de Pascua encarnada en la Ley 19.253, promulgada en 1993 por el Presidente **Aylwin** para proteger los derechos de los distintos Pueblos Nativos de Chile.

HE ARA O TE RAPA LA VÍA ISLEÑA

Esa misma ley, en todo caso, dio la oportunidad a los disidentes de realizar una elección que habían rechazado las normas internas del Consejo de Ancianos... Ocurre que dicha legislación crea un organismo de participación en que isleños y representantes del estado se sientan en una sola mesa, de igual a igual..., siendo uno de sus integrantes el presidente del Consejo de Ancianos.

La pregunta era: ¿cuál de los dos presidentes?

La oportunidad para los disidentes comenzó a crecer cuando el Consejo de Ancianos original y de otros grupos comunitarios solicitaron modificar la Ley n° 19.253 (ver: "La Hora de la Verdad"). Esto impidió aquella vez la elección de 5 isleños (entonces estaba claro quien era el presidente del Consejo de Ancianos), obligando a postergar la puesta en marcha la llamada Comisión de Desarrollo, año tras año, desde 1993.

Tal demora llevó al Gobierno -deseoso de cumplir su promesa de entregar nuevas parcelas de 5 hectareas a 500 familias-, a la decisión de ejercer sus facultades legales en materia de tierras fiscales (*Te Rapa Nui n° 4*), iniciando un proceso de medición de esas parcelas, y selección de los interesados en ellas. Pero, faltando sólo horas para su feliz término, el proceso fue congelado sorpresivamente en Septiembre del 98. El gobierno, pese al airado reclamo de los ilusionados beneficiarios, había acogido la solicitud del Consejo de Ancianos, pidiendo que esos terrenos los distribuyera la futura Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua, considerando que la semana anterior la Ley 19.253 había sido finalmente modificada...

Los disidentes aprovecharon su oportunidad. Retirando su carpa y carteles del costado de la iglesia, así como comprometiéndose por escrito a no alentar tomas ilegales de terrenos, obtuvieron el compromiso del Subsecretario de Bienes Nacionales, **Sergio Vergara** (pese a que el gobierno no tiene atribuciones sobre el manejo del Consejo de Ancianos)... de buscar un mecanismo democrático para que el pueblo participara en la decisión sobre el presidente del Consejo que integraría la Comisión de Desarrollo...

Así, en noviembre pasado, en reunión con el gobernador Provincial **Jacobo Hey**, y el entonces Subsecretario del Interior, **Belisario Velasco**, (actual embajador en Portugal), **Alberto Hotus** y los jefes de familias que integran la directiva del Consejo de Ancianos, propusieron un mecanismo para resolver el conflicto con los disidentes (*Te Rapa Nui n° 7*). Ofrecieron que, al momento de inscribirse para participar en la elección de 5 isleños que también integrarían la Comisión de Desarrollo, cada rapanui mayor de 18 años pudiese escribir su opinión sobre el Consejo de Ancianos, en un "Libro Abierto"... libremente pero sin secretos. Se explicó que ese mecanismo sería coherente con la tradición rapanui, en la que siempre las decisiones electorales se toman "a viva voz", sin secretos, cara a cara con todos.

HE RE'O O TE NU'U O HAO TRADICIÓN y FUEGO

El Presidente **Eduardo Frei**, entonces, decretó la puesta en marcha del proceso electoral que deberían llevar adelante la Gobernación Provincial, y la Corporación de Asuntos Indígenas **Conadi**..., y la existencia de un "Libro Abierto".

El registro se abrió la última semana de Marzo, increbiéndose 250 personas los primeros 5 días, las que opinaron también en el polémico "Libro Abierto" (se supo que un 90% había apoyado a **Alberto Hotus**). La suerte parecía hechada. Pero ese viernes 27 por la tarde, un grupo de 15 disidentes, ocupó pacíficamente el edificio de la Gobernación Provincial, reclamando más transparencia en el proceso. La autoridad no pidió la intervención policial, pues los ocupantes -el fin de semana aumentaron a una cincuenta-, no interrumpieron el normal trabajo de los funcionarios, mientras se espérase la presencia en la Isla de altos funcionarios de gobierno que llegarían desde Santiago.

El martes arribaron el abogado **Hector Muñoz**, del Ministerio del Interior, y **Jorge Laso**, fiscal del Ministerio de Planificación, del cual depende Conadi. Los disidentes desocuparon el edificio esa misma noche, antes de dialogar con los recién llegados que acompañaban al Gobernador Provincial **Jacobo Hey**, y el Alcalde **Pedro Edmunds**. La autoridad aceptó retirar el "Libro Abierto", a fin de que los nuevos inscritos opinaran de modo secreto. Pero no se aceptó anular la inscripción y opinión de los que ya lo habían hecho... A la mañana siguiente, un grupo de 10 disidentes ingresó a la oficina de Conadi y quemó los libros de inscripción electoral, en los que ya figuraban 407 isleños.. Conadi, abrió de inmediato un nuevo registro. Sin embargo, ahora todas las "opiniones-voto" sobre el Consejo de Ancianos serían secretas.

Así, a cuatro días del fin del plazo de inscripción, no quedó más remedio que avanzar a máxima velocidad el tramo final de la carrera por el poder. Los disidentes sacrificaron a su presidente **Mario Tuki Hey** para levantar el nombre de **Matías Riroroko Pakomio**. Colocaron observadores permanentes en la oficina electoral, y desplegaron un gran esfuerzo para inscribir a sus potenciales partidarios. Ese Domingo los registros se cerraron con 817 inscritos (el 90% del total posible). Los disidentes se sentían triunfadores, mientras que los ortodoxos denotaban preocupación.

El recuento de los votos se realizó dos días después, pues hubo que esperar la llegada desde Santiago del fiscal de Conadi, **Pedro Casanueva**. Ante la presencia de sólo 10 representantes de cada candidato, el conteo de sufragios se realizó en el Salón Municipal en un ambiente de tensa calma y mutuo respeto. Mientras tanto, la actividad en las calles de Hanga Roa era como la de un día normal, pero todo el mundo tenía en mente lo que estaba sucediendo en la Municipalidad. Los disidentes, abandonaron la sala en silencio, antes del fin del recuento que se prolongó por más de cuatro horas... **Hotus** y sus partidarios, en el instante final, no ocultaron la emoción. El pueblo había dado un veredicto histórico.

HE ANGA O TE KAINGA

ELDERS COUNCIL:

HISTORICAL VERDICT

People vote solved ethos leadership conflict

Instead of triumphant horns and caravans of vehicles decorated with flags, a deep and serene silence occupied Hanga Roa's streets on last April 13 evening. But, if the Rapanui's Elder Council's dissident fraction representative, the successful hotel owner **Matías Riroroko Pakomio** (330 votes), would had defeated the Council's president **Albert Hotus Chávez** (420 votes), surely an intense carnival would have loosened in the Island.

The dissidents, organised since 1993 in a "Parallel Elder Council", with headquarters in a tent lifted beside Hanga Roa's Holy Cross Parish, expected a long awaited victory. They were certain their rival would be

defeated, due natural erosion of a leadership that goes back to 70s., when he reorganised the Elder Council, after many decades of inactivity, during the first years of the Military Government. Faith in victory, also came from their hard and nearly 7 years long campaign against **Alberto Hotus**, the Democratic Government, and the National Politic for Easter Island incarnated by the Law N°19.253, which was promulgated in 1993 to protect Chile's Indigenous People rights.

HE ARA O TE RAPA THE ISLAND'S WAY

The afore mentioned Law, nevertheless, gave dissidents the opportunity to have an election denied by the Elder Council inner norms. A Commission of Development created for the Island by the new law, in which the president of the Elder Council has its own seat, demanded a question: which of the two Council's presidents ... ?

Their opportunity was strengthen when the "original Council" and other local organisations demanded the law to be modified. This meant the election of 5 Rapanuis who also will be members of that Commission, should wait until Law's

reform (the Elder's president issue was not so confuse then). Thereafter, the Development Commission was postponed year after year, ever since 1993.

Therefore, in the face of so much delay, **President Frei** decided to use its legal power on land issues, willing to fulfil its promise of giving farms of 5 hectares, to 500 families (*Te Rapa Nui n° 4*). So, the government started a process of farm's measurement, and beneficiary's selection. But in September 98, only a few hours before its successful end, the process was unexpectedly freeze. The government, in spite of the angry expressed by the land beneficiaries, had accepted Rapanui's Elder Council's (both), request for those farms to be distribute in the future by the Commission of Development of Easter Island, as the Law 19.253 had at last been modified the previous week.

The Dissident Fraction took advantage of the opportunity. They agreed to take away their tent and posters from the side of the church, committing themselves also to stop illegal land occupations. In exchange, they obtained the government's commitment from National Properties Subsecretary, **Sergio Vergara**, (in spite government doesn't have legal attributions to handle the Elder Council), to find out a democratic mechanism for the rapanui people to decide the president of the Elder Council that would integrate the Commission of Development.

So, during a meeting held on November 98 with Provincial Governor **Jacobo Hey**, and Subsecretary of the Interior, **Belisario Velasco**, (today's current ambassador in Portugal), **Alberto Hotus**, and Elder Council's directors, proposed a mechanism to allow people to opine about their leadership (*Te Rapa Nui n° 7*). They offered that, when registering to participate in the nearby election of 5 islanders that would also integrate the Commission of Development, the islanders could write down their opinion over the Elder Council's president, in an "Open Book"... freely but not in secret. The proposition, it was explained, was coherent with the rapanui traditional way to elect their leaders, which has always been face to face with everybody, without secrets, "speaking freely and loudly".

TRADITION & FIRE KO TUTU A TE ANGA TUAI

President Eduardo Frei, then, on December 98 decreed the electoral process to start, determining it should be carried on by the Corporation of Indigenous Matters, **CONADI**..., and the existence of an "Open Book".

Ending last March, 250 names were registered during the first 5 days of the process (also, it was known that some 90% of the written opinions favoured Hotus). But, that Friday afternoon, 15 dissident peacefully occupied the Provincial Government's building, claiming for more transparency in the electoral process. The authority didn't request the police intervention, because the occupants, who reached some 50 on the weekend-, didn't interrupt the office's normal activity. They expected high government's officials to come from Santiago.

On Tuesday night, landed in the Island the lawyer of the Ministry of the Interior **Hector Muñoz**, and the general attorney of Conadi, **Jorge Laso**. The dissidents vacated the building that same night, before the dialogue with the newly arrived, the Governor Provincial **Jacobo Hey** and Mayor **Pedro Edmunds**. The authority accepted to retire the "Open Book" so that, from there on, opinion over the Elder Council will be secret. But, it was not accepted to annul the inscription and opinion of those who had already do it. Next morning, on Wednesday noon, 10 dissident walked in to the office of Conadi, feigning the will to register themselves. But, they burned the electoral registration book, where 407 islanders names already figured. Conadi decided to open a new registration, immediately. But, this time opinions on the Council of old men would be all secret.

Resting only four days to the end of the inscription period, there was nothing else to do, except running the electoral race at maximum speed.

The dissidents went in with all their forces. They sacrificed their president **Mario Tuki Hey**, to lift up as their candidate the prosperous **Matías Riroroko Pakomio**. Also, they placed permanent observers at Conadi's offices, and deployed a great effort in order to inscribe their potential partisan. On Sunday night the registration period finished with 817 names inscribed (more than 90% of the total possible!!!). Waiting for Conadi's attorney **Pedro Casanueva** to arrive from Santiago, "opinions" re-count was carried out on Wednesday morning, in the Municipal Auditorium, in front of 10 representatives of each candidate. Meanwhile, activity in the streets of Hanga Roa was just like a normal day, but everybody was trying to figure out in their own mind, what was happening in the Municipality. Dissidents, before the end of the four hours long re-count process, began to leave the room in silence. At the end, Hotus and his partisan didn't hide their emotion. The people had given an historical verdict.



En la Gobernación Provincial, cuando se definió consulta Étnica en "Libro Abierto". (der. a izq.), Alberto Hotus, presidente del Consejo de Ancianos; el entonces subsecretario del Interior, Belisario Velasco; Lázaro Hotus; Juan Haoa y Carlos Edmunds.

Ending the meeting between the Elders Council and the Interior Subsecretary, in which an "open book" to consult the ethos was defined.

HE ORA Y TE PITO O TE HENUA

RESURRECTION IN
TEPITO O TE HENUA

Make-Make's agony and Christian Faith.

Native & Roggeven's Reconciliation By 1864, the cult of **Make-Make**, a mainly a warrior deity who had displaced the forgotten **Haua**, and the ancient Polynesian God **Tangaroa**, no longer held sway in *Te Pito o te Henua*. When Brother **Eugene Eyraud, Ss.Cc.**, the first Christian missionary, arrived on the Island, he concluded that no native religious manifestations among the islanders were to be found. The Dutch sea captain **Jacob Roggeveen**, had written in 1722: "...because of the shortness of our stay, we merely observed that they set fire before some particularly high-erected stone images, and then, sitting down on their heels with bowed heads, they bring the palms of their hands together, moving them up and down. These stone image at first caused us to be struck with astonishment, because we could not comprehend how it was possible that these people, who are devoid of heavy thick timber for making any machines, as well as strong ropes, nevertheless had been able to erect such images, which were fully 30 feet high and thick in proportion..." Had the Dutch arrived in spring, they might have seen the now famous Bird Man ceremony, (*Tangata Manu*) which, by their arrival, had superseded the cult of **Make-Make**. The 111 *Tangata Manu* sculpted in rocks of **Orongo**, might represent each one of the annual ceremonies that took place there. But in its final year, on 1866, Brother **Eugene Eyraud** didn't see religious motivations on the Bird Man election, which had been politicised by human ambition and rivalries originated in the internecine wars. **Father Gaspar Zumborn**, a Sacred Hearts missionary like Eyraud, says that there were tribes who just took control in the Island by themselves. Also, previous winners sometimes refused to cede their year-long privileges, and attempted to perpetuate themselves in power for an indefinite period, thus denying leaders of rival tribes the right of candidacy to become a sort of the Island's First Minister. These conditions produced the agony of a **Make-Make** deadly wounded by the falling of the statues during the tribal wars and later by the disappearance of the last priests (*tangata ma'ori*) during the cruel incursions of Peruvian slave ships from 1859 to 1863. These events facilitated the rapid and deep growth of the **Christian Faith** on the Island. Also, the fertile Rapa Nui heart suffered desolation from various sources. Terrible epidemics introduced by European contact and a painful *Diaspora* to French Polynesia together reduced the island's population to 111 individuals in 1877. The migration to Tahiti and Mangareva was provoked by a tyrannical European settler who also expelled the missionaries from the Island.

The period during which no priests resided on Rapa Nui concluded in 1935 with the arrival of **Father Sebastian Englert, OFM Cap.** and the simultaneous entrance of Rapa Nui into the ecclesiastical jurisdiction of the **Apostolic Vicariate of Araucanía**. The Catholic tradition, however, stayed alive prior to Fr. Sebastian's arrival thanks to the self-denying work of the catechist (*catekita*) **Nicolas Pakarati**. His original name was **Ure Potahi 'A Te Pihī**, but he was baptised as *Nicolás Pancracio*, which in the Tahitian language had the form "*Panakarati*," the origin of the current "*Pakarati*."

The Rapa Nui catechist, who died in 1927, had returned from Tahiti in 1888, together with another 150 Rapa Nui repatriated by **Captain Policarpo Toro**, who on that occasion agreed with the Rapa Nui leaders on the establishment of Chilean sovereignty in Easter Island.

HE HA'NGA RIVA RIVA

DEATH AND FORGIVENESS

Like a premonition of her future Faith, Rapa Nui received the name of the **Christian Feast of Easter** because it was first reached by Europeans on the Eve of that sacred day, 277 years ago. The choice of that particular name might also have been influenced by the Dutch experience of wrongful death and subsequent reconciliation on the *Island of the Stone Giants*.

A misunderstanding led the commandant of the Dutch fleet of three ships who were searching a land the English pirate **Davis** had seen in the area (see p. 5: "*Motu Manu Motiro Hiva*"), to take an extremely harsh action of intimidation.

Although Captain **Roggeveen** never recognised any guilt on his part, a different version of the tragic events comes out of other onboard records, reviewed by Dutch historian **Moerenhout**: "... the day following their arrival, Roggeveen dropped anchor near the north coast and opened communications with the inhabitants, but one of the seamen inexplicably shot to death one of the natives. The angry islanders showed their weapons immediately, willing to avenge the death of one of their own. But Roggeveen, indignant in turn because they dared to challenge his landing, set foot on land in person, boldly disembarking with 134 men. As soon as the Dutch had the indigenous persons in their sights, in spite of not being sure that they would be attacked, they shot at these unfortunate persons, killing several (10)." Roggeveen wrote that "... many canoes came to the ship. These people showed at this time their great eagerness for all they saw and were so bold that they took the hats and caps of the sailors from their heads and jumped with their plunder overboard, for they are extremely good swimmers, as was shown by the fact that a large number came swimming from land to the ships.

'We set out in the morning with three boats and two sloops, manned with 134 men, all armed with a musket, cartridge pouch and sword.

(To Page 5)



Make Make, juez supremo en elecciones del Tangata Manu. The ancient God was the judge on the Birman competition.

HE ORA Y TE PITO O TE HENUA

RESURRECCION EN
TEPITO O TE HENUA

Agonía de Make-Make y Fe Cristiana.

Make Make, la legendaria deidad de origen más guerrero (*matato'a*) que había desplazado al olvidado **Haua**, así como a la mayor divinidad polinésica, **Tangaroa**, ya no reinaba en *Tepito o te Henua* en 1864, a la llegada del primer misionero cristiano, el **Hermano Eugenio Eyraud, Ss.Cc.** Este dijo no haber visto ninguna manifestación religiosa entre los isleños, ni siquiera lo observado en 1772 por el descubridor holandés **Jacobo Roggeveen**, quien escribió: "...en nuestra breve estadía solo pudimos observar que hacen fuego frente a unas imágenes de piedra particularmente altas. Entonces, sentados sobre sus talones con la cabeza gacha, golpean las palmas de sus manos, moviéndolas hacia arriba y abajo. Esas imágenes de piedra -agregó el holandés-, al principio nos golpearon con asombro, porque no podíamos comprender cómo fue posible que esta gente, que está desprovista de madera pesada para fabricar cualquier máquina, así como sogas fuertes, haya podido erigir tales figuras de 30 pies alto y espesor en proporción."

De haber llegado en primavera, los europeos pudieron haber visto la ceremonia del *Tangata Manu* (*hombre pájaro*), que en esos años seguramente aún rendía culto a **Make Make**. El **Hermano Eyraud**, eso sí, estuvo en la Isla durante las últimas elecciones del *Hombre Pájaro* que concluyeron en 1866, presumiéndose que 111 *Tangata Manu* esculpidos en rocas de **Orongo**, representarían cada una de las ceremonias realizadas. El misionero, sin embargo, no descubrió culto divino en esas ceremonias que la ambición humana y rivalidades que persistían desde las guerras intestinas, habían "politizado" la elección de algo así como un "Primer Ministro". El **Padre Gaspar Zumborn**, también misionero de los *Sagrados Corazones*, dice que había tribus que se atribuían el mando en la Isla; o vencedores que se resistían a perder sus prerrogativas al cabo de un año, e intentaban perpetuarse indefinidamente en el poder persiguiendo ferozmente a sus rivales, y negando como candidatos a jefes de otras tribus.

Así, la agonía de un **Make Make** herido mortalmente por la caída de las estatuas en las guerras tribales, y luego con la desaparición de sus últimos sacerdotes (*tangata ma'ori*), durante las crueles incursiones de naves esclavistas en 1859-63, facilitó el rápido y profundo enraizamiento de **Jesucristo**. El fértil corazón rapanui, además, sufriría luego la desolación de terribles epidemias y una dolorosa *diáspora* por la Polinesia Francesa que redujo a 111 individuos la población de la Isla, en 1877. Tal migración la provocó un tirano europeo que expulsó a los misioneros, iniciando en la Isla un período de ausencia sacerdotal que concluyó en 1835, con la llegada del padre **Sebastián Englert OFM Cap.** y el ingreso de la Isla a la jurisdicción eclesiástica del **Vicariato Apostólico de la Araucanía**. La tradición católica, sin embargo, se mantuvo viva esos años, gracias a la abnegada labor del catequista (*catekita*) rapanui **Nicolas Pakarati**, cuyo nombre original era **Ure Potahi A' Te Pihī**, bautizado luego como *Nicolás Pancracio*, nombre que en tahitiano tenía la forma "*Panakarati*" que originaría el actual apellido *Pakarati*.

Fallecido en 1927, el diácono había regresado desde Tahiti en 1888, junto con un grupo de rapanuis repatriados por el **Capitan Policarpo Toro**, quien en esa ocasión acordó con los jefes rapanuis el establecimiento de la soberanía chilena en la Isla. La señora del catequista, originaria de las islas Tuamotu, **Elizabeth Rangitaki** fue la encargada de hilar por primera vez la bandera chilena en la Isla de Pascua..

HE HA'NGA RIVA RIVA
SANGRE Y PERDÓN

Como una premonición de su futura fe, la Isla recibió el nombre de la **Fiesta Cristiana de Pascua y Resurrección**, pues fue descubierta en la víspera de ese santo día por holandeses que buscaban la tierra que el corsario **Davis** dijo haber divisado en la zona (ver pág. 5: "*Motu Manu Motiro Hiva*).

Posiblemente, en la elección de su nombre también influyó la experiencia de muerte y

(Continúa en pág. 5)



Nicolas Pakarati y Elizabeth Rangitaki, su esposa de las Tuamotu, y tres de sus 10 hijos; Salome, Leonardo y Herodia. The catechist who kept Christian Faith alive in the Island, his wife, and three of their 10 sons.

HE RAGI O TE MANU



Islote Salas y Gómez (La tierra de Davis? -ver pag.4-), fotografiado desde helicóptero de barcaza "Maipo".
Salas y Gómez Islet (Land of Davis? see pag. 4 -), pictured from the helicopter of the Chilean Navy ship "Maipo".

PARAÍSO DE PÁJAROS MARINOS

Las leyendas dicen que los dioses **Make Make** y **Hau** protegieron las aves marinas de la Isla en actual **Islote Salas y Gómez**, para que los hombres no comieran sus huevos. Hoy, el sitio constituye un eslabón importantísimo del estudio "**Conservación de Aves Marinas en Isla de Pascua**", pues en el anidan varias de las aves que en ocasiones sobrevuelan Rapa Nui, como el **Makohe** (*Fregata minor*), el **Manukena** (*Sula dactylatra*) o el **Tavake** (*Phaeton rubricauda*)...

Así, en el marco de ese estudio que ejecuta la **Corporación Nacional Forestal**, con auspicio de **Kodak** y la **Armada de Chile**, un grupo de científicos y rapanuis a bordo de la barcaza **Maipo** tardaron 22 horas en navegar 415 kilómetros al noreste de Isla de Pascua, hasta dar con el deshabitado Salas y Gómez, de sólo 700 metros de largo y 70 m. de ancho en promedio, siendo su parte más angosta de 10 metros. Pero la percepción de su tamaño varía según sea el ángulo de aproximación.. "... Cuando lo divisamos a lo lejos, dió la impresión de ser mucho más grande que el islote que es", dijo **Rodrigo Sepúlveda**, uno de los dos biólogos del proyecto residentes en la Isla, el otro es **Patricia Ibáñez**, de Conaf. Quizás así fue impresionado también un *corsario inglés* que reportó haber divisado una isla en la que no desembarcó, motivando que otros europeos buscaran sin éxito la llamada "**Tierra de Davis**" (ver P.1 "**Resurrección en Tepito o te Henua**)

El director en la Isla del proyecto, el arqueólogo de Conaf **Marcos Rauch**, dijo que el proyecto logró sus objetivos. Esto es, realizar la primera estadística amplia y sistemática de las aves de nuestro mar, a fin de poder evaluar medidas proteccionistas, tanto en Isla de Pascua como en ese islote que los antiguos rapanuis llamaron "**Manu Motu Motiro Hiva**" (*Islote de Pájaros hacia el Continente*) uno de los últimos santuarios de aves marinas del Pacífico, y reconocido como tal por el Estado de Chile en 1976, declarándolo "**Santuario de la Naturaleza**" junto a los tres islotes que emergen frente a Rano Kau.

...RESURRECCIÓN EN TEPITO O TE HENUA (Viene de Pág 4)

reconciliación vivida en esa ocasión en la **Isla de los Gigantes de Piedra**, cuando un hecho confuso llevó al comandante de esa flota de tres navíos, a tomar una durísima acción intimidatoria. ... **Roggeven** no reconoce culpas en su libro de abordo. No así en las versiones de otros tripulantes aglutinadas por del historiador holandés **Moerhout**:

"...Al día siguiente de su llegada, Roggeven ancló cerca de la costa norte, y abrió comunicaciones con los habitantes, pero uno de sus hombres, sin saber porqué, disparó y mató a uno de ellos. El pueblo, extrañado e indignado, mostró inmediatamente las armas, dispuesto a vengar la muerte de un compatriota. Pero Roggeven, indignado a su vez de que osasen quejarse en su terreno, puso pie en tierra en persona, a la cabeza de 134 hombres, desembarcando libremente. En cuanto los tuvo a su alcance, a pesar de no estar seguro de que sería atacado, disparó sobre estos desgraciados abatiendo a varios(10)..."

Roggeven, por su parte, escribió :

"... muchas canoas vinieron a la nave, y un número grande de indígenas (ver pag. 11 "¿Orejas largas?") vino nadando de tierra a las naves. Ellos mostraron gran afección por todo lo que vieron. Tomaban gorras y sombreros de los marineros y se lanzaban al mar con lo robado. En la mañana bajamos a tierra con tres botes y dos balandras, con 134 hombres, cada uno armado de mosquete y espada. Marchamos un pequeño trecho y asombrados oímos cuatro a cinco tiros de mosquete, de detrás nuestro. Luego otros treinta mosquetes hicieron fuego. Los indígenas completamente sorprendidos y asustados huyeron, dejando atrás 10 a 12 muertos, además de los heridos. Uno de los nuestros ha bía empujado con fuerza a un indígena que intentó arrebatarle el mosquete; mientras otro trató de sacarle la chaqueta a un marinero, y que, vista nuestra resistencia, algunos de los habitantes recogieron piedras amenazando con tirarlas a nosotros, causando el tiroteo de mi pequeña tropa..."

Moerhout, agregó: "... a partir de ese instante, los holandeses pudieron recorrer la isla sin inquietarse. La encontraron en estado más floreciente y los habitantes les parecieron totalmente felices. Sus tierras estaban cultivadas, bien valladas, los jardines bien mantenidos, y las casas barco les parecieron ser tan espaciosas como limpias y estar bien construídas." "...Roggeven, parece ser, encontró a este pueblo muy religioso, provisto de un culto exterior (ídolos de piedra y madera), parecido al de las islas polinesicas en los tiempos de su descubrimiento. Roggeven, después del restablecimiento de la paz., alaba mucho las disposiciones amistosas y acogedoras de estos isleños que, olvidando pronto el mal que les habían hecho y su injusta invasión, recuperaron toda la alegría y vivacidad de carácter que les son naturales..."

SEA BIRD'S PARADISE

Legend said Gods **Make Make** and **Haua**, protected the island's seabirds in today's **Salas y Gómez** islet, from men who ate their eggs. Until today, the islet is the nest place of many of the sea birds that overfly Rapa Nui, like the **Makohe** (*Fregata minor*), **Manukena** (*Sula dactylatra*), **Tavake** (*Phaeton rubricauda*), and others. For that reason, the place its an important link in the study **Conservation of Marine Birds in Island of Easter**, which is sponsored by the **Forestry National Corporation** (Conaf), **Kodak**, and the **Chilean Navy**.

Recently, a group of scientists finishing that study, and invited Rapanuis, navigated on board the Navy ship **Maipo** 415 kilometres to the Northeast of Easter Island, during 22.0 hours to the uninhabited Salas y Gómez. The islet has only 700 meters in length, and 70 m. wide on the average, being its more narrow part of 10 meters, but the perception of its size varies according to the approaching angle. "... When we sighted it in the distance, it gave us the impression of being much bigger than what really is", said **Rodrigo Sepúlveda**, one of the two project's biologists residing in Easter Island, the other is **Patricia Ibáñez**, of Conaf. Maybe, a famous English corsair was impressed the same way, when he reported to have sighted an Island in which he didn't disembark. Thereafter, other European conqueror began to search the "**Land of Davis**" (see P.1 "**Resurrection in Tepito o te Henua**).

Conaf's archaeologist **Marcos Rauch**, director in the Island of the study, said it objectives were achieved. This is, to carry out the first systematic statistical of the birds of our sea, in order to be able to evaluate protective actions in Easter Island. Also, in the Islet ancient Rapanuis called **Motu Manu Motiro Hiva** (*Bird's Islet on the way to Hiva*), which is one of Pacific's last marine birds paradise. In 1976, Chile declared it **Nature's Sanctuary**, together with three islets (*motu*) placed in front of **Rano Kau** volcano.



David Teao Hey, acompañado de Robinson Tepano (Jr), finalizó esta vez figura Make Make en Motu Manu Motiro Hiva, iniciada en anterior viaje de 1993.
Rapa Nui natives engraving the first Make Make in Salas y Gómez.



Domingo en el deshabitado Islote. Enrique Pakarati dirige primera liturgia atendida allí por rapanuis.
First Liturgy attended by Rapa Nui islanders at the uninhabited islet.

...RESURRECTION IN TEPITO O TE HENUA (From page 4)

"We marched forward a little. To our great astonishment and without any expectation it was heard that four to five musket-shots from behind were made.... More than thirty muskets were let off and the natives being completely surprised and frightened by this fled, leaving behind 10 to 12 dead, besides the wounded. The First Mate... came to me saying that one of the inhabitants grasped the muzzle of his musket in order to take it from him by force, whom he pushed back; then that another native tried to pull the coat of a sailor off his body, and that some of the inhabitants, seeing our resistance, picked up stones with the menacing gesture of throwing them at us, by which action, by all appearance, the shooting from my small troop had been caused."

Moerhout, relates: "The poor natives, dismayed, fled as quickly as possible, so afraid of the noise of firearms as fearing, without a doubt, that they would be annihilated. But they didn't delay in returning, offering to the foreigners all the products of their islands, in order to calm to those unjust aggressors. Starting from that instant, the Dutchmen could travel the Island without any disturbance. They found it in a flourishing state, and the inhabitants seem to be totally happy. Their lands were cultivated and well fenced, the gardens were well maintained, and the houses seemed to be as roomy as clean, and well built. After the re-establishment of peace, Roggeven praised the friendly and homelike dispositions of these islanders; who, forgetting soon the wrong that they had made them, and their unjust invasion, recovered the happiness and vivacity of character that is natural to them."

70 AÑOS de LAN Chile EL VUELO FANTASTICO

El romántico servicio postal de aviones *De Havillan Gypsy Moth*, entre Santiago y Arica, inició en marzo de 1929 la bitácora de **LAN Chile** que ya suma 70 años de vuelo. **La Ruta del Pacífico**, desde el pionero cruce a **Isla de Pascua** realizado en 1951 por el coronel de la **Fuerza Aérea de Chile**, **Roberto Parragué Singer**, constituyó uno de los grandes desafíos de la Línea Aérea Nacional

En 1965 LAN encargó un estudio que indicó la existencia de un segundo lugar apto para una pista aérea en la Isla, en el sector de **Anakena**. Sin embargo, LAN impulsó el proyecto de asfaltar y ampliar a 2 mil metros la pista ya existente en **Mataverí**, ocupada entonces por la chilena **FACH** y la norteamericana **USAF**. Al mismo tiempo, inició la compra de 3 aviones **Douglas DC-6B**, con el fin de cubrir *la Ruta del Pacífico*.

El vicepresidente de LAN de esos años, **Eric Campaña**, ante una serie de demoras, decidió arrendar un avión **Catalina** de la empresa de transporte del ya retirado coronel **Roberto Parragué**. Así, el legendario piloto aterrizó en **Tahiti** el 28 de Agosto de 1966, luego de 21 horas de vuelo desde **Isla de Pascua**, en donde realizó escala técnica. El primer avión LAN que aterrizó en el Aeropuerto de **Faa**, fue recibido por el Gobernador de **Tahiti**. Su tripulación le entregó un mensaje del **Presidente Eduardo Frei Montalva** y le obsequió una bandera chilena.

La noche del 9 de septiembre, volando de regreso a **Mataverí** luego de una escala en la isla de **Hao**, el piloto recibió un mensaje del Presidente Frei, anunciándole su ascenso a **General de Brigada Aérea**. Junto a él volaba también el primer tripulante pascuense de LAN, el recordado mecánico **Urbano Pakarati**, fallecido sensiblemente en 1998.

Los vuelos de itinerario normales de LAN en la **Ruta del Pacífico**, los inauguró un Douglas DC-6B el 3 de abril de 1967. Ese vuelo fue recibido en Mataverí por el Alcalde **Miguel Teao Riroroko**, y el Gobernador **Enrique Rogers Sotomayor**. A bordo viajaban 28 pasajeros, entre ellos **Eric Lars Linbland**, el Tour Operador que inició el flujo turístico a la Isla, y el director de la Hotelera Nacional que luego construiría el tradicional **Hotel Hanga Roa**.

Hoy, son tres los vuelos semanales a **Santiago-Tahiti-Santiago**, con escala en **Isla de Pascua**, a los que se suma uno especial a Rapa Nui durante el verano. Esto ha fortalecido la economía pascuense a un nivel que hace sólo unas décadas parecía un sueño imposible. Del mismo modo, la época en que las cartas demoraban 6 meses en ser contestadas, son como una antigua leyenda para las nuevas generaciones que tienen el deber de balancear la modernidad con la cultura tradicional.

Aviso Lan Chile



Giles Marie, Agente de LAN en Rapa Nui, junto a tripulantes isleños regresando de un vuelo Pascua-Tahiti-Pascua. Un total de 38 personas trabajan en la aerolínea en la Isla, además de otras 30 con los sub-contratistas de Carga Manureva y Catering Kai Kai.

Giles Marie, Lan Chile Island's boss, and crew of islanders arriving from an Easter Island-Tahiti-Easter Island flight. 38 persons work for the airline in Rapa Nui, and other 30 persons work for the sub-contractors cargo Manureva and Catering Kai Kai.

the sector of **Anakena**. However, LAN impelled the project of asphalt and enlargement to 2 thousand meters of **Mataverí's** airstrip, which already occupied the Chilean Air Force, **FACH**, and the American **USAF**. At the same time, the company began the purchase of 3 Douglas aeroplanes DC-6B, with the purpose of covering the **Route of the Pacific**.

Finally, delays led to the vice-president of LAN of those years, **Eric Campaña**, to lease a **Catalina aeroplane** of the Transport Company owned by the retired colonel Parragué (died on 1996. "Te Rapa Nui" n°1). The legendary pilot landed in **Tahiti** on August 28 of 1966, after 21 hours of flight from **Easter Island**, where technical scale was carried out. LAN Chile's first aeroplane to land at **Faa airport**, was welcomed by the **Governor of Tahiti**. The crew gave him a message from Chilean **President Eduardo Frei Montalva**, and Chilean flag. The night of September 9, while flying back to **Mataverí**, after an scale in the Island **Hao**, the pilot received a **President Frei's** message, announcing his ascent to **Air Brigade General**. Flying at his side too, it was the first rapanui to be a LAN Chile's crew member, the remembered mechanic **Urbano Pakarati**, who died in 1998.

LAN's itinerary flights on the Pacific Route, were opened on April 3 of 1967, by a Douglas DC-6B. That flight was welcomed in Rapa Nui by Mayor **Miguel Teao Riroroko**, and the Governor **Enrique Rogers Sotomayor**. Between its 28 passengers, travelled **Eric Lars Linbland**, the Tour Operator that began the tourist flow to the Island, and the director of the **National Hotels Company**, who built the traditional **Hanga Roa Hotel**.

Today, there a three weekly flights scheduled **Santiago-Tahiti-Santiago**, with scale in **Easter Island**, to which an special flight to **Rapa Nui** is added on summer time. This has strengthen the Island's economy to a level that a few decades ago, seemed an impossible dream. Also, the time in which letters delayed 6 months in being answered, today are like an old legend for a new generation that has the duty to balance modernity and traditional culture.

HE OHO KI KAHO

HELLO, NEW YORK...!

The American Museum of Natural History, from New York, decided to inaugurate its new exhibition's room, the **Theodore Roosevelt Memorial Hall**, with a sample called: **Easter Island: Legacy of People, Master of Stone**, in which a delegation of 24 islanders headed by Major Pedro Edmunds, was invited. But they not only invited dancers and artisans to the city of **Woody Allen**. They also transported more than 4 tons of volcanic rock, to sculpt a three meters **Moai**. The Island's Municipal Ballet will also carry out workshops on Rapanui folklore and corporal painting technique. Also, there will be chats of academics during the cycle of two weeks that concludes on May 15.

The Tour has a value to up to 70 million peso, contributed by that **American Museum** and the **Promotion Office Prochile**, informed the Culture's Office of the Municipality, which financed only the 10%, with own resources and auspices. During the year too, the Rapanui Municipal Ballet will travel to France.

¡IORANA, NUEVA YORK...!

The American Museum of Natural History de Nueva York, decidió inaugurar su nueva sala de exhibiciones, la **Theodore Roosevelt Memorial Hall**, con una muestra de la cultura nativa de Isla de Pascua, denominada "**Legado de los Maestros de la Piedra**", a la que se invitó una delegación de 24 isleños que encabeza el Alcalde Pedro Edmunds.

Por ello, no sólo invitaron a bailarines y artesanos a la ciudad de **Woody Allen**. sino también se trasladó más de 4 toneladas de roca volcánica para esculpir un **Moai** de tres metros de alto. El Ballet Municipal pascuense también realizará talleres sobre el folklore rapanui, y técnicas de pintura corporal. Asimismo, habrá charlas de académicos durante el ciclo de dos semanas que finaliza el 15 de Mayo.

La gira tiene un valor superior a los 70 millones de pesos, informó la Oficina cultural del Municipio, aportados por el **American Museum** y la Oficina de **Promoción Prochile**. La Municipalidad solo financió el 10%, con aportes propios y auspicios. En el transcurso del año, el Ballet Municipal Rapanui contempla también una gira a Francia.



Partida a Nueva York de los escultores (izq.a der.) Paulo Hereveri, Petero Pakarati, Bene Tuki y Tebo Pakarati. Los acompaña Manuel Atan (al centro) director de cultura de la Municipalidad de Isla de Pascua. **Rapa Nui sculptors leaving the Island to create a giant Moai in New York.**

He Manu Mo Te Ati

RESCATE AÉREO

Elizabeth Roe, poco antes de ser elegida *Reina de la Tapati 99*, posa junto al avión *Skymaster O-A*, de la Fuerza Aérea de Chile, durante la inauguración en Isla de Pascua de la **Escuadrilla de Búsqueda y Salvamento**. El aeroplano, que fue recibido con satisfacción en la Isla, ofrece gran confiabilidad gracias a un segundo motor ubicado tras la cabina, y posee un sistema eyector de balsas de rescate. La nueva escuadrilla de la **Fach** la dirige el **Comandante de Grupo (A) Francisco Gárate Farías**.



La Reina de la Tapati Rapa Nui 99
Islands summer carnival Queen

AIR RESCUE

Elizabeth Roe, little before being chosen *Queen of the Tapati 99*, posing next to the Chilean Air Force's *Skymaster O-A*, during the inauguration of the Easter Island's **Squadron of Search and Rescue**. The aeroplane, whose presence in the Island was welcomed with satisfaction, has great dependability thanks to a second engine located behind the booth. Also, it has a rescue rafts ejection system.. The new squadron is directed by **Commandant of Group (A) Francisco Gárate Farías**

...Tapati 99

...REINA en POLINESIA

(Viene de pág. 1)

El fervor y energía de los clanes familiares que durante dos semanas luchan por triunfo de sus candidatas, en esencia, hacen único en **Polinesia** al **Festival Rapanui**. La Tapati nació con los años 70s., cuando un grupo de isleños decidió a adelantar la llegada de la Televisión Nacional, TVN, organizó una festividad como las de pueblos y ciudades del continente, para reunir fondos y construir una casa para la estación televisiva. Otra de sus motivaciones - la sana diversión de la comunidad -, sigue vigente, dice el Alcalde **Pedro Edmunds**. Sin embargo -explica el edil-, es posible que se haya perdido espontaneidad como consecuencia de la inevitable profesionalización que demanda la creciente importancia de la Tapati en la única industria de la Isla, el turismo.

El alegre y amistoso espíritu que llama a participar en el carnaval por el simple gusto de hacerlo, sin embargo, retornó con gran fuerza en la *Ultima Tapati del Siglo*. Paralelamente, cual paradoja, se redujo el número de competencias (de 25 a 17), así como la calidad y cantidad de premios, incentivos, contrataciones, invitados especiales, etc. Esto, a causa de la drástica disminución sufrida por el presupuesto de la **Municipalidad de Isla de Pascua**, el organizador del evento (pag.8 "Caída Asiática y Comuna"). La situación la salvaron un aporte extraordinario del **Gobierno Regional**, y los auspicios de **Coca-Cola de Chile S.A.**, empresa que ha apoyado la Tapati toda esta década. También hubo apoyo de: **Cerveza Cristal; Corpora; Entel Phone; y Banco del Estado**. Este año se incorporó como sponsor la **Compañía Chilena de Tabacos**. De todos modos, el gran pilar del festival es el sacrificio de las familias de las candidatas, deseosas de dar una satisfacción a los suyos. **Elizabeth Roe Pate, Reina de la Tapati 99**, la noche de su coronación abrazó radiante y emocionada a las otras dos candidatas, **Angie Pont Tuki**, y **Clemencia Tepano Teao**. Sus felices padres, don **Carlos Roe Pakarati**, hombre de mar de toda una vida, y ahora también **concejero rapanui** (Pág.1 "Elección Étnica"), y **María Pate Tuki**, en silencio agradecieron al mar que permitió una generosa pesca para atender a quienes se esforzaron para que su hija sea soberana de Rapa Nui, hasta Febrero del 2.000.

...A POLYNESIAN QUEEN

(From page 1)

Fervour and energy give during the two weeks by family clans aligned behind their candidate, fighting for the victory, in essence makes the Rapanui's festival unique in **Polynesia**. The first Tapati was carried out in the 60s by islanders, who, inspired by festivities of towns and cities of the Continent, decided to do something alike to finance the building of a house to quicken the arriving of the National Television. Mayor **Pedro Edmunds** said that another of its original purpose is still alive, which is a healthy amusement for the community. But, he explained, due its undeniable importance for the Island's only industry - the tourism-, Tapati's freshness and spontaneity, inevitable, began to decrease as it professionalism demanded larger budgets.

This *Last Tapati of the Century*, however, brought back vigorous the cheerful and friendly carnival's spirit, which calls to participate just for the mere pleasure of doing it. Paradoxical, the number of competitions decreased (from 25 to 15), as well as the quality and amount of prizes, incentives, recruiting, guest's invitation, etc., due to a drastic budget's reduction suffered by the event organiser, the **Municipality of Easter Island**. Extra financial support came from the **Valparaiso's Regional Government**. Also, from **Coca-Cola of Chile SA**, a company that's been with the Tapati all this decade. There was support too from **Cerveza Cristal**, the country's main beer; **EntelPhone; Corpora; and Banco del Estado de Chile**. This year, sponsorship also came from the **Compañía Chilena de Tabaco**.

Nevertheless, candidates family's contribution its the festival's main pillar. The desire to give a satisfaction to their people, leads them to carry out big sacrifices.

No wonder way a radiant and excited **Elizabeth Roe Pate**, the night of her coronation as the *Queen of Tapati 99*, hugged the other two candidates, **Angie Pont Tuki**, and **Clemencia Tepano Teao**, and said how grateful of her parents she was. **Carlos Roe Pakarati**, sea-man of a whole life, and **María Pate Tuki**, silently thanked to the sea, for the generous fishing that allowed them to entertain many who helped to make Elizabeth the Island sovereign until next February 2.000

Haka Pupa o te Nga Poki

GIRA DEL SUR

Rumbo al Sur de Chile despegaron 18 adolescentes rapanuis el último verano, insertos en un programa de extensión de la función formadora y de reforzamiento pedagógica que desarrolla en la Isla el **Centro Juvenil Eugenio Eyraud**.

Los isleños recorrieron durante 22 días desde la Quinta Región de **Valparaíso**, hasta la Isla grande de **Chiloé**, en la Décima Región. Se trasladaban en un lujoso bus arrendado con recursos del **Centro Juvenil** y, además, con el dinero reunido con el esfuerzo de los jóvenes a través de presentaciones folklóricas, "curantos", y venta de desayunos a la salida de la misa dominical. El Servicio Nacional de Menores, **SENAME**, financió 15 pasajes aéreos. La Junta Nacional de Auxilio Escolar y Becas, **JUNAEB**, dio hospedaje y alimentación al grupo isleño en sus hogares para estudiantes en el continente.

Distintas autoridades continentales merecen ser destacadas, informó la dirección del Centro Juvenil, en especial los **Alcaldes de Puerto Montt y Puerto Varas**, a quienes los isleños ofrecieron dos aplaudidas presentaciones folklóricas. Así, nuestra música y danza fue aplaudida en el teatro Diego Rivera de **Puerto Montt**, y destacada en el periódico local **El Llanquihue**.

WORLD'S END TOUR

Bound for the *South of Chile*, 18 rapanui adolescent flew on last summer, through an extension program of the formative and pedagogic reinforcement carried out in the Island by **Juvenile Center Eugene Eyraud**

They travelled from the Fifth Region of **Valparaíso**, to the big Island of **Chiloé**, in the Continent's deep south, during 22 days, on board a luxurious bus leased with resources of the **Juvenile Center**, and money gathered by the younger during the year, through folkloric presentations, and selling breakfast after the Sunday morning mass. The **Minor National Service, SENAME**, financed 15 Air tickets to the continent. Also, the **National Board of Scholar Aid and Scholarships, JUNAEB**, gave them lodging and food in the continent, on their summer's empty boarding school

Different authorities and people deserve to be highlighted too. Specially the mayors of **Puerto Montt and Puerto Varas**, to whom the islanders offered two folkloric presentations. So, Island's music and dance was admired at Diego Rivera theatre of Puerto Montt, and featured by local newspaper **El Llanquihue**. Also, the

islanders highlighted a festival at **Ralun**, a wild place located next to the solitary and mountainous outlet of the river **Petrohue**. They walked nearby **volcano Osorno**, and visited there the 100 years old **Hotel Ensenada...** It was a wonderful experience.



En Puerto Montt, junto al alcalde Ricardo Blanco Watson y su jefe de gabinete, delegación de adolescentes pascuenses encabezada por Carolina Hotus, directora del Centro Juvenil Eugenio Eyraud. También está Alex Hernández (der.), director regional Sename V Región.

At Puerto Montt, pictured with the local Mayor, the Islands delegation.



Phone:
(56-32) 100 382
E-mail:
rapanui@entelchile.net

FEEL THE ISLAND
AT HANGA ROAS BEACH

INA HE MONI

CAÍDA ASIÁTICA Y COMUNA

Municipalidad pascuense entre las más afectadas

La "crisis asiática" motivó la reducción del presupuesto de las 342 municipalidades que tiene Chile. Lamentablemente, Isla de Pascua está entre las cinco más afectadas, con una disminución cercana al 40%.

Esta reducción puso en peligro el funcionamiento del municipio, según denunció en la prensa nacional el alcalde **Pedro Edmunds**, constituyéndose en uno de los primeros alcaldes en denunciar públicamente esta situación.

Afortunadamente, el gobierno anunció la entrega recursos adicionales para asegurar la marcha normal de los municipios más afectados. En todo caso, la dinámica del municipio para apoyar distintas iniciativas, se verá afectada. Por de pronto la **Tapati 99** tuvo serios problemas, pese al apoyo incondicional de sus auspiciadores. Los vecinos de la comuna, sin embargo, expresaron su comprensión al alcalde durante un "Cabildo" realizado en la última semana de Abril, ocasión en que el edil analizó en detalle, entre otros asuntos, la situación financiera que se vive. El Alcalde, eso sí, explicó que además del presupuesto municipal, existen otras alternativas de financiamiento para la Isla. Dijo que el **Fondo de Desarrollo Regional** y los ministeriales, por ejemplo, permiten desarrollar grandes proyectos, como la construcción de un nuevo **Mercado Artesanal** y la **Casa de los Abuelos**, por un total de 250 millones de pesos (US\$500.000), que están próximos a inaugurarse. También la Pavimentación de **Calle Ara Roa Rakei**, que debe realizarse este año. Asimismo, sigue adelante la licitación del **Plano de Arquitectura del Nuevo Liceo**, y otras obras.



Tapati 99: Hans Hey deslizándose sobre troncos de banano (hakapei), en cerro Pui.
Hakapei is one of Tapatis attractions. (competition of banana sleigh at Maunga Pui)

El Alcalde, eso sí, explicó que además del presupuesto municipal, existen otras alternativas de financiamiento para la Isla. Dijo que el **Fondo de Desarrollo Regional** y los ministeriales, por ejemplo, permiten desarrollar grandes proyectos, como la construcción de un nuevo **Mercado Artesanal** y la **Casa de los Abuelos**, por un total de 250 millones de pesos (US\$500.000), que están próximos a inaugurarse. También la Pavimentación de **Calle Ara Roa Rakei**, que debe realizarse este año. Asimismo, sigue adelante la licitación del **Plano de Arquitectura del Nuevo Liceo**, y otras obras.

TOWN COUNCIL & ASIA'S FALL

Island's Municipality one of the most affected

The "Asian Crisis" provoked a budget reduction on the 342 municipalities of Chile. Unfortunately, Easter Island is among the five more affected, with nearly a 40% budget decrease. This reduction put the operation of the municipality in danger, as it was denounced by mayor Pedro Edmunds in the national press, constituting it self in one of the first mayors in denouncing this situation openly.

Fortunately, the government announced the delivery of additional resources in order to assure the normal march of the most affected municipalities. In any event, the dynamic of the municipality will be affected at the moment of supporting different initiatives. Tapati 99, for example, had serious problems, in spite its loyal sponsors. Commune's neighbours, however, expressed their understanding to the mayor during a "town council" carried out on last week of April. The Mayor, in that occasion, analysed in detail the actual financial situation, and other matters.

The Mayor, on the other hand, explained that, besides the municipal budget, there are other alternative of financing for the Island. He said the Regional Development Fund, for example, allow to develop big projects, like the construction of a **new Art Market**, and the **House of the Grandparents**, for a total of 250 million peso (US\$500.000). Also, the pave of Street Ara Roa Rakei, which it should be carried out this year, and the bid of the **New School Architecture Contest**, and others.

HE OHO KITE HAARI

**MEDICOS FACH
Y EMBAJADA A TAHITI**

Mientras 30 especialistas médicos del **Hospital de la Fach**, y sus correspondientes auxiliares, realizaban su mayor operativo médico conjunto con el **Hospital Hanga Roa**, al que donaron un valioso bisturi eléctrico, realizando también capacitación al personal médico e interesados en la comunidad, el Boeing 707 institucional que los transportó desde Santiago, continuó vuelo a **Tahiti**. El objetivo era traer a **Rapa Nui** una donación de cocoteros *del Ministro de Agricultura de la Polinesia Francesa*. En la ocasión, casi 100 isleños viajaron invitados a Papeete, en donde disfrutaron dos cálidos días.

**DOCTOR'S BOEING 707
TO TAHITI'S MISSION**

While 30 medical specialists of the **Chilean Air Force Hospital**, and their assistants, were carrying out their biggest mission they realized in the Island altogether with Hospital **Hanga Roa**, were they also donated a valuable electric bistoury and offered medical training workshops, the Institution's Boeing 707 that transported them from Santiago, flew to **Tahiti**. The objective was to bring back to **Rapa Nui** a donation of coconut trees of the *Secretary of Agriculture of the French Polynesia*. In the occasion, nearly hundred rapanuis flew invited to Tahiti, where they enjoyed two hot days.



Abordando avión Fach a Tahiti: (der. a izq.) Carlos Paoa Huki, Hotel Hotu Matua; Petero Ririroko, presidente de la Cámara de Turismo; General de Brigada Aérea (A) Hernán Gabrielli, director de operaciones de la Fach; el alcalde Pedro Edmunds; P. Patricio Órdenes, párroco subrogante de la Isla; y Enrique Pakarati, Concejal Municipal.



El ministro de Vivienda y Urbanismo, Segio Henriquez, entrega a Victoria Paoa uno de los 30 subsidios habitacionales que entregó en mayo pasado, al inaugurar la Casa de los Abuelos.
Housing Ministry inaugurated Grandparents House, and gave 30 house subsidy on last May.

CONSTRUYENDO UN FUTURO

El desarrollo urbanístico de Hanga Roa sorprende a quienes regresan a la Isla luego de algunos años. El Ministerio de la Vivienda y Urbanismo tiene mucho que decir al respecto, como responsable de la pavimentación de las calles de Hangaraoa, y la construcción de la mayoría de las viviendas de la isla en la actualidad.

BUILDING A FUTURE

Many are surprised by the Islands urbanistic strong development. The Housing and Urbanistic Ministry has much to say about it, as the main responsible of Hanga Roas street pavement and most of the houses built today in the Island.



**El su empresa no está en Internet,
millones de personas no la conocen ni de nombre.**

Abra su empresa al mundo en 1, 2 por 3 con Entel Internet.

Lláme gratis al 800 263 123 o envíenos un e-mail a web@entelchile.net

**¿DISPONIA DE UN SITIO WEB EN POCAS HORAS Y PREPARESE PARA UNA
NUEVA REVOLUCION INDUSTRIAL: EL COMERCIO ELECTRONICO!**

- Abra las 24 horas del día, los 7 días de la semana.
- Capte nuevos clientes en Chile y el mundo.
- Reciba e-mails de sus clientes.
- Intégrese a un mercado creciente de millones de usuarios.
- El medio más económico para dar a conocer su empresa.
- Desde ¡\$1.000 mensuales!

Mayor información en <http://www.enechilla.com/factos/comercioelectronico/web/web.htm>



ENTELInternet
N°1 EN INTERNET
www.enechilla.net

HE KAAI NENE O TE KAINGA.**BODA EN QUINTERO**

Piñas (*anana*) y plátanos (*maika*) pascuenses endulzaron la cena matrimonial de **Pamela Cavieres** y **Jacques Saintard**. Cómo no, sí el padre de la novia, Patricio Cavieres, es un gran amigo de *Isla de Pascua*, en donde ha permanecido en varias ocasiones por motivos de su trabajo en **Ocac**, siendo también padrino de un pequeño rapanui. La fruta la envió **Carlos Pakarati**. Además, la fiesta se realizó en el singular **Hotel Yachting** del balneario de **Quintero**, vinculado al tradicional **Hotel Hanga Roa** de Isla de Pascua, a través de **Hotelera Panamericana S.A.**

ISLAND'S SWEETNESS & WEDDING

Rapa Nui's pineapples (*anana*), and bananas (*maika*), sweetened the wedding dinner of continental Chileans **Pamela Cavieres** and **Jacques Saintard**. That's because her father, Patricio, is a great friend of Easter Island, where he has been in several occasions working for **Ocac Foundation**. Even, he is the godfather of a rapanui boy. The marriage party took place at the singular **Yachting Hotel** of the sea side resort of **Quintero**, which is linked to Easter Island's traditional **Hanga Roa Hotel**, through **Hotelera Pan-American Corp.** The fruit was sent by **Carlos Pakarati**.

I RARO O TE VAIKAVA**PARQUE ACUÁTICO**

Una buena noticia para los defensores del Medio Ambiente es la creación de un **Santuario Marino** en la Isla. Se trata de en una superficie de 241.075,3 m2 de fondo de mar y porción de agua, en el lugar denominado **Punta Roa**, ubicado en el sector costero sur de **Hanga Roa**, entre **Apina** y **Hanga Piko**. El Decreto Supremo N°004, del 14 de Enero de 1999 dispone la protección de las especies vivas existentes en el lugar, así como una zona de seguridad para las instalaciones navales existentes allí. En 1976, la superficie -no su fondo de mar-, de los islotes ubicados frente al Rano Kao, fueron declarados "**Santuario de la Naturaleza**".

UNDERWATER SANCTUARY

The Island's environment defenders had good news. A **Marine Sanctuary** was created in the Island, in a surface of 241,075.3 m2 of sea bottom and surface water, in **Punta Roa**, a place on the south coastal sector of Hanga Roa, between **Apina** and **Hanga Piko**. The Supreme Ordinance N°004, of January 14 of 1999, destined that area to protect the alive species, also providing there a security zone of naval facilities existing there. In 1976, the surface of islets facing the Rano Kao, not their underwater, was declared **Nature's Sanctuary**.

E HAKA MAITAKI TE HENUA**PURO Y LIMPIO**

La primera **Planta de Tratamiento de la Basura** de la Isla, basada en un proyecto elaborado por la **Municipalidad de Isla de Pascua**, podría financiar la **Unión Europea** a través de gestiones que realiza la **Fundación OCAC**. En el pasado, esta ONG chilena ha obtenido financiamiento en el Viejo Continente para otros proyectos en la isla, entre ellos el **Centro Cultural Tongariki**. El proyecto ambiental de la municipalidad, básicamente, consiste en instalar en la vía pública depósitos especiales de recolección de desechos, a fin de iniciar tempranamente el proceso de clasificación de la basura. Los desechos orgánicos serán convertidos en fertilizante, mientras que plásticos, vidrios y otros, pueden enviarse al continente o reciclarse en la Isla. La municipalidad también gestiona un estudio de aguas servidas.

El **Servicio Nacional de Turismo**, realiza una **Campaña de Limpieza Ambiental** a nivel nacional, destinada a mantener limpios los caminos y sitios turísticos. Para esto se distribuyen bolsas plásticas y de papel con propaganda impresa. Esos recipientes tienen la función de guardar desechos. En la Isla, estas bolsas pueden retirarlos las empresas turísticas y visitantes, especialmente, en la oficina local de **Sernatur**, de calle Tu'umaheke.

CLEAN & PURE

The Island's first **Garbage Treatment Plant**, whose project was elaborated by the **Municipality of Easter Island**, could be financed by the **European Union** through the steps carried on by **OCAC Foundation**. In the past, this Chilean ONG has obtained at the **Old Continent** financing for other projects in the Island, like the **Tongariki Cultural Center**.

The Municipal environmental project, basically, will install special garbage gathering containers in the streets, for the early start of the process of garbage classification. The organic waste will be transformed into fertilizer; while plastics, glasses and other, they could be sent to the continent or to be recycled in the Island. The municipality is also proposing an study for the waste water's destiny.

The **National Service of Tourism**, is pushing an **Environment Cleaning Campaign** through out the country. Education and self will to maintain roads and tourist spots clean, is the campaign clue. On that purpose, plastic and paper bags, with printed propaganda, are distributed, specially to those in the tourism industry, to be used as waste containers. In the Island, bags could be found at **Sernatur's Local office**, at **Tu'umaheke street**, beside the **Banco del Estado**.

Kona Koa RESTAURANT

Offers now traditional Curanto (Humu);
music and dances of the group Polinesia
KONA PUB

The music of MATATOA, "live", at midnight.(Friday & Saturday)

Central location: beside telephone company

Hanga Roa - Phone - Fax (56-32) 100 415

KA HAKA OKI TE MATA**RECUPERAN OJO DE MOAI**

Poliía aclaró a tiempo robo "Tapu" en el Museo Padre Sebastián Englert

El dolor fue aplacado cuando el ojo de Moai robado desde el Museo de la Isla, en abril pasado, fue recuperado intacto a fines de Mayo, gracias a una meticulosa investigación planificada por la Policía civil en Isla de Pascua, la que incluso solicitó diligencias puntuales en EE.UU. y Europa. Sin embargo, la pieza arqueológica fue descubierta en Hanga Roa, cuando un joven isleño de 22 años intentó venderla a un "cebo" policial.

"El muchacho tuvo suerte de ser pillado a tiempo", señaló a esta gaceta el anciano Felipe Teao, uno de los últimos guías arqueológicos antiguos que permanece con vida, advierte que, la prohibición Tapu (tabú), cuyo poder también puede alcanzar a los extranjeros, nunca ha dejado de actuar pese a que en la modernidad los jóvenes parecen ignorarlo. Especialmente sobre isleños que hacen mal uso de piezas ancestrales, o cometen graves violaciones a la cultura tradicional. Ejemplos de castigos Tapu abundan en la Isla, dice Felipe (Pag. 9, "Relatos de Abuelo"), aunque no siempre son tan conocidos como la dolorosa muerte de la persona que vendió el presunto cráneo de Hotu Matu'a, o de quien guió a los arqueólogos a descubrir en Rano Raraku el Moai sentado (Tukuturi), bajo el cual estaba enterrada una mujer.

Cabe señalar que sólo existen dos ojos de Moai originales. El robado, había sido descubierto durante la reconstrucción del Ahu Tongariki, en 1993. El segundo ojo, que fue desenterrado en Anakena a fines de los años 70s, al restaurarse el ahu Nau Nau, permanece a salvo en el Museo Antropológico Padre Sebastián Englert. El director del Museo, el antropólogo Claudio Gómez, dijo que el lamentable hecho no debiera afectar el préstamo indefinido de piezas rapanui al museo de la Isla, acordado con los museos de las ciudades continentales de Talca, Ovalle, Temuco y Concepción. La substracción, además, coincide con el cierre programado del museo entre mayo y junio, período en el que se renovará la exhibición permanente, la que esta vez no incluirá restos humanos.



Germán Hotu Chávez, ex asistente principal del arqueólogo William Mulloy, sostiene el "Ojo de Tongariki" (luego de su recuperación), mientras Claudio Gómez Papic, director del Museo Antropológico Sebastián Englert, sostiene el Ojo original del Moai de Anakena.

The "Eye of Tongariki" (after its recovery), held by Germán Hotu Chávez, and the museum director, anthropologist Claudio Gómez, holds the "Eye of Anakena".

LOST MOAI'S EYE RECOVERED

Local police clarified just in time a "Tapu" robbery at the Island Antropológico Museum

Pain was softened when one of the Moai's eye stolen from the Island Museum on last April, was quickly found one month later thanks to a deep investigation carried out by the local police, which even requested some precise steps to be taken in USA and Europe. Nevertheless, the valuable archaeological piece of art was found in Hanga Roa, when a youngster (22) tried to sell it to a police "bait".

"The boy was lucky to be caught in the right moment", said to the Gazette Felipe Teao (Pag.9 "Old Man's Stories"), one of the last ancient archaeological guide still alive. Felipe warns about the Tapu (Tabu); a prohibition that seem to be forgotten today, but it has always been present. Tapu punishment, whose power can reach even foreigners too, abound among islanders who do wrong use of ancestral inheritance, or make serious violations to the traditional culture. But its action is not always known as the suffering of the person who died after he sold a human cranium which was presumed to belong to Hotu Matua; and the death of a man who led archaeologist at Rano Raraku to discover the seated Moai (Tukuturi), and a woman buried below that statue.

We must clarify that there are only two original eyes of Moai. The stolen one, was found during the reconstruction of Ahu Tongariki, in 1993. The second eye, which had been discovered in Anakena at the end of the 70s, when restoring Ahu Nau Nau, remains safe at Anthropological Museum Father Sebastián Englert. Its director, the anthropologist Claudio Gómez, said he hopes the lamentable situation won't affect the timeless loan of ancient rapanui pieces to the Island's museum, recently agreed with the continental museums of Talca, Ovalle, Temuco and Concepción. The robbery coincides too with the programmed closing of the museum between May and June, to renovate its permanent sample in which Gómez said-, no human bones will be displayed this time.



Hotel Chez Joseph

Confort and family warmth,
at Hanga Roa's downtown
Phon. 56 (32) 100 373
Fax/ 100 281

chezjoseph@entelchile.net

INSULAR CarRental

VARIETY OF JEEPS

Visit us at
Hanga Roas main street,
by the front of Lan Chile offices
www.rapanui.co.cl

Phone-Fax:
(56-32) 100 480/100 858

AAMU O API

LA HISTORIA SEGÚN PUA ARA HOA & S. RIROROKO

Hechos de la antigüedad Rapanui, más allá de la evidencia científica, han llegado hasta los tiempos modernos a través de la tradición oral. La versión del anciano **Pua Ara Hoa**, recogida por **Simeón Riroroko** en 1910, quien luego la relató en lengua rapanui a un transcriptor continental. Dicho texto, conocido como el "Manuscrito E", fue descubierto en 1959 en casa de Timoteo Pakarati, por el alemán Thomas Barthel que lo publica con traducciones incompletas que realiza con **Arturo Teao**, **Esteban Atan** y **Aaron Pakarati**. Curiosamente, esta versión cayó en el olvido, pese a que contiene muchísimos datos que enriquecen la "versión oral oficial" publicada en 1948 por el sacerdote Sebastian Englert. Hoy, sin embargo, el texto comienza a estudiarse en la Isla después que el arqueólogo **José Miguel Ramírez**, director provincial de CONAF y administrador del *Parque Nacional Rapa Nui*, distribuyera copias del original entre los isleños interesados.

El arqueólogo también publicó un artículo en el boletín del Parque Nac. Rapa Nui, el *Kaunga Te Rongo*, cuya primera parte entregamos sintetizada:

... El territorio del Ariki en la tierra Maori de **Hiva**, llamado **Marae Renga**, así como su segunda residencia, **Marae Tohia**, comenzaron a inundarse de mar (*I te aua ia a Roroi i pari mai ai te vai ki runga ki te kainga*), en tiempos del Ariki **Roroi a Tiki Hati**; el cuarto en la línea genealógica de 10 reyes (*"Ariki Motogi"*), que culmina con **Hotu A Matu'a** (*Hijo de Matu'a*), el rey colonizador de Rapa Nui que hoy conocemos por **Hotu Matu'a**. Los Ariki de esta lista, son: **Oto Uta**; **Tangaroa A Oto Uta**; **Tiki Hati A Tangaroa**; **Roroi a Tiki Hati**; **Tu'u Kuma'a A Roroi**; **Ataranga A Tu'u Kuma'a**; **Haraia A Ataranga**; **Taana A Harai**; **Matu'a Ataana**; y **Hotu A Matu'a**

El hundimiento de la tierra lo había predecido **Moe Hiva**, un sabio y profeta (*Kohou Tohu*) de los cinco que tenía la corte del **Ariki Oto Uta**. Los otros cuatro sabios (*"Ariki Maahu"*), eran **Tuku Maura**; **Ngerani**; **Po**, y **Henga**, quienes tenían conocimientos del cielo, las estrellas, el sol, y la luna.

El Ariki **Roroia Tiki Hati** envió a sus tres hijos (**Nga Tavake**; **Te Oohiro**; y **Hau**), en busca de nuevas tierras, pero estos nunca regresaron. (Según otras versiones, al llegar a esta Isla los hermanos fueron convertidos por un espíritu maligno en los tres islotes que están frente al

HE A'AMU O TE KORO

RELATOS de ABUELO

"Nuestras vidas han sido largos caminos, de luz y sufrimiento. Por eso ahora, cerca del final, nos gustó mucho poder compartir experiencias que a veces no conocíamos entre nosotros, a pesar de todo el tiempo que hemos estado juntos". Así resumió **Flora Fati** (80) su participación en un taller para ancianos isleños auspiciado por el **Ministerio de Salud**, a través del Fondo de Promoción Social.

El **Dr. Pedro de la Barra**, médico del **Hospital Hanga Roa**, dijo que el taller tenía por finalidad demostrarle a los ancianos lo positivo que resulta permanecer unidos como grupo, y lo valioso de sus experiencias personales. Guiados por los monitores **Anette Zamora Rapu**, **Elena Rapu Haoa**, y **Eugenia Tuki Tepano**, 30 ancianos conversaron durante dos meses sobre 8 temas (costumbres, viajes y su relación con el continente, religión, matrimonio, comida, embarazo, higiene, remedios), en dependencias facilitadas por el **Centro Juvenil Eugenio Eyraud**. He aquí algunos párrafos de esos relatos, grabados y traducidos por **Sonia Hey Ika**, (*So-So*): "...cuando nace el niño le cortas el ombligo, y en el sueño de esa noche sabrás como será su vida ..." - "...en la Isla había una sola una persona que tenía tijeras y con esa todos nos cortábamos el pelo..." - "...éramos pobres de ropa ... nos bañábamos desnudos en el mar... nadie se reía ... no había vergüenza en esa época ..." - "... el jabón lo fabricábamos nosotros, pero había uno que se llamaba Baquedano...era una reliquia que hacíamos durar un año...con el viejo Chiopa lo imitamos en perfume y color, pero quedó blando ..." Fragmentos más completos de estos relatos tiene nuestra edición de Internet: WWW.RAPA.NUI.CO.CL

volcán Rano Kau). Posteriormente se produce el viaje del espíritu de **Haumaka** a la Isla. El viejo **Pua Ara Hoa** dice que "...el espíritu se desplazó hacia el Este pasando por una serie de islas, hasta alcanzar una octava tierra. En ella identifica a "**Ko nga Kope Ririva Tutuu Vai a te Taanga**" (los hermosos hijos de **Te Taanga** que están sobre el agua) refiriéndose a los tres islotes frente al Rano Kau, (**Motu Kao kao - Motu Nui - Motu Iti**). El espíritu de **Haumaka** recorre la Isla identificando un total de 28 sitios con sus nombres... Observa un pez **Mahore** en una cueva bajo el acantilado y lo denomina **Te Pu Mahore a Haumaka o Hiva**. Sube a la caldera del volcán Rano Kau, denominándolo **Te Poko Uri a Haumaka o Hiva**. El cráter pequeño lo llama **Te Manavai**. Luego se dirige a la costa sur buscando una residencia para el Ariki, reconociendo distintos lugares hasta que llega a **Rangi Mea Mea** (Cielo Rojo), refiriéndose al atardecer en **Ovahe**. Avanza al cerro **Hau Epa** que nombra **Maunga Hau Epa**, y observa las arenas blancas de una playa en un lugar que llama **Oromanga a Haumaka o Hiva** ..., considerándolo un sitio apropiado para la residencia del Ariki, y a la bahía inmediata la llama **Hanga Mori A One** (*Anakena*). Así, tras reconocer otros tantos sitios, nombra a la isla "**Te Pito o te Kainga a Haumaka o Hiva**."

El espíritu regresa a **Hiva** al cuerpo de **Haumaka** quien relata su visión a su hermano **Huatava** y, como miembro del linaje real (**Ariki Paka**), se dirige al Ariki **Hotu a Matu'a**. Este dispone construir una embarcación para navegar en busca de la nueva tierra, y permanecer en ella un año. Los expedicionarios serían siete... Los dos hijos de **Haumaka**: **Ira** y **Raparenga**; y los cinco hijos de **Huatava**: **Ku'u Ku'u**, **Ringi Ringi**, **Nonoma**, **U'ure** y **Mako'i**.

A los 25 días del mes lunar "**Vaitu Nui**", aproximadamente en Abril, la misión dejó **Hiva** en dirección al sol naciente, llevando plantas y animales que el "Manuscrito E" detalla en extenso. Al cabo de poco más de un mes, los expedicionarios arriban a la Isla el primer día del mes de **Maro** (aprox.Junio), desembarcando en **Te Pau**, cerca de **Vinapu**, en donde construyen una casa. **Ira** ordena a **Ku'u Ku'u** plantar **Uhi**, mientras que a **Mako'i** le pide marcar los sitios. Al regresar de su jornada de reconocimiento, **Mako'i** dice a **Ira** que los nombres de los sitios los escribió en hojas de plátano. A los 23 días del mes **Anakena** (aprox.Julio) reconocen la bahía **Oromanga** y **Hanga Morie One**.

(Continúa en pág. 12)



Abuelos al término del taller, junto a Dr. De la Barra y monitores; Flora Fati al centro, de blanco. Felipe Teao, a la derecha.(ver pág.9 "Ojo de Moai...")
Grandparents at the end of the Workshop.



Catamarán polinesio, en combate, recreado en pintura del hawaiano Herbert Kawainui Kane.
Ancestral polynesian ship recreation paint.

AAMU O API

TRADITION'S VARIATIONS, BY PUA ARA HOA & S. RIROROKO

The Island's ancient history, further than scientific facts, its known today through the oral tradition. But, the version of the old man **Pua Ara Hoa**, has remained unknown. His saying was picked up by **Simeón Riroroko**, who narrated it in rapanui language to an unknown person, in 1910. Then, in 1959 was discovered by **Thomas Barthel** at **Timoteo Pakarati**'s house. The German professor translated somehow the so called "Manuscript E", thanks to **Arturo Teao**, **Aaron Pakarati**, and **Esteban Atan**. This forgotten version has enriched the "official" published in 1948 by **Father Sebastian Englert**. Today is being studied in the Island, only after archaeologist **José Miguel Ramírez**, provincial director of CONAF and administrator of the *Rapa Nui National Park*, distributed copies of the original "Manuscript E", in 1997. Ramírez also published an article about it, in the Park's bulletin "*Kaunga Te Rongo*", which we summarise now:

...The territory of the Ariki in the Maori land of **Hiva**, called **Marae Renga**, as well as his second residence, **Marae Tohia**, began to flood of sea (*I te aua ia a Roroi i pari mai ai te vai ki runga ki te kainga*), in times of the Ariki **Roroi to Tiki Hati**, the fourth in the genealogical line of 10 kings (*"Ariki Motogi"*) which culminates with **Hotu A Matu'a** (*Son of Matua*), the first king to colonise Rapa Nui, who is known today as **Hotu Matu'a**
Ariki of this list, are: **Oto Uta**; **Tangaroa A Oto Uta**; **Tiki Hati A Tangaroa**; **Roroi a Tiki Hati**; **Tu'u Kuma'a A Roroi**; **Ataranga A Tu'u Kuma'a**; **Haraia A Ataranga**; **Taana A Harai**; **Matu'a Ataana**; y **Hotu A Matu'a**

The sinking of the earth was predicted by **Moe Hiva**, a sage and prophet (*Kohou Tohu*) one of the five in the court of the Ariki **Oto Uta**. The other four sages (*Ariki Maahu*), were **Tuku Maura**; **Ngerani**; **Po**; and **Henga**. They had knowledge of the sky, the stars, the sun, and the moon.

The Ariki **Roroia Tiki Hati** sent his three children (**Nga Tavake**; **Te Oohiro**; y **Hau**), in search of new lands, but they never returned. (According to other versions, upon arriving to this Island, a wicked spirit converted the brothers in three islets in front of the volcano Rano Kau).

Later on, the spirit of **Haumaka** travelled to the Island, displaced toward the East, over a series of islands, until reaching the "eighth earth". He identified "**Ko nga Kope Ririva Tutuu Vai a te Taanga**" (the beautiful children of **Te Taanga** which are on the water), referring to the three islets (*motu*) in front of the **Rano Kau**, (**Motu Kao Kao**; **Motu Nui**; **Motu Iti**). The spirit of **Haumaka** travels through the Island, identifying a total of 28 places. He Observe a **Mahore fish** in a cave under the cliff and denominate **Te Pu Mahore a Haumaka o Hiva**.

(To Page12)

HE A'AMU O TE KORO

OLD MAN'S STORIES

"...Our lives have been long roads, of light and suffering. For that reason now, near the end, we liked to share so much experiences, that we sometimes didn't know between us, in spite of the whole time that we have been together." Those words came from **Flora Fati** (80), to summarise her participation in a workshop for old islanders favoured by the **Ministry of Health**.

Dr. Pedro de la Barra, doctor of the **Hospital Hanga Roa** said that the project purpose was to demonstrate to the old men the positive that turns out to remain united like a group, and the valuable of their personal experiences. Guided by the monitors **Anette Zamora Rapu**, **Elena Rapu Haoa**, and **Eugenia Tuki Tepano**, 30 old men conversed for two months on 8 topics (customs, trips and their relationship with the continent, religion, marriage, food, pregnancy, hygiene, medicine), in dependencies facilitated by the **Juvenile Center Eyraud Eugene**. Engravings and translated by **Sonia Hey Ika** (*So-So*) here are some paragraphs of those stories: "...when a boy is born, you cut his navel, and in the dream of that night you will know how it will be his life." "...In the Island there was only one person who had scissors, and with that we all cut our hair." "...we where poor of clothes. So we swing naked in the sea, but nobody laughed. There was not shame in that time." "... we manufactured the soap. But there was one that it was called Baquedano, it was a a relic that we made it last for one year. With old man Chiopa, we imitated it's perfume and color, but it remained soft."

More fragments of these stories, in our edition of Internet: WWW.RAPA.NUI.CO.CL

I POHE RO MO MOTO TE TANGATA



Quizás la última oreja larga, fotografiada en 1914 por la misión de Katherine Routledge.
Probably the last long ear, pictured by "Mana Expedition", on 1914.

¿ Raza o Moda ? OREJAS LARGAS

"... En la mañana subió a bordo un nativo que tenía el cuerpo totalmente tatuado, pintado de la cabeza a los pies, y sus orejas le colgaban hasta los hombros, señalan escritos de Roggeven. Otros holandeses dijeron: "...estiradas por el peso de colgantes colocados un orificio recortado en el centro del lóbulo. Algunos, para evitar el balanceo del movimiento, sacan el peso del lóbulo y lo enganchan en la parte superior de la oreja, lo que les da un aspecto risible..."

Ese primer Oreja Larga (*Hanau eepe*) en subir a bordo, ("... robusto y de elevada estatura, así como de trato agradable, que imitaba los gestos de los europeos, poniéndose a bailar y a cantar en medio de ellos, llevando su confianza hasta querer quedarse a bordo del buque.. nos divertimos mucho con él y él con nosotros...") moriría poco después acribillado por la descarga disparada en

tierra contra la multitud. Behrends, al verlo entre la docena muertos, escribió "...nos causó mucha lastima" (p.1). La tradición dice que aquel isleño era descendiente de Ororoine, el único "orejas larga" que los *Hanau momoko* dejaron con vida, para preservar su raza... Cabe preguntarse, eso sí: ¿ Cómo pudieron los descendientes de Ororoine mantener su antigua posición de liderazgo, siendo los primeros en abordar un buque europeo? ¿ Por qué se les permitió preservar la tradición cultural de alargarse las orejas? ¿ Cómo es que los europeos vieron a tantos Orejas Largas en la Isla, considerando que el estudioso Padre Englert concluyó que el exterminio de los Orejas Largas debe haber ocurrido a fines del S.XVII, pocos decenios antes de la llegada de los holandeses?

Fashion or Race:

LONG EARS ?

"A native got on board in the morning. His body was totally tattooed, colored from head to the feet, and his ear hung down to the back of the shoulders", said Roggeven. Other dutch sailors wrote: "These people stretched their ears by heavy earring placed in a hole trimmed in the center of the lobe. To avoid the seesaw movement, some of them take the earring off to attach the lobe's hole in the superior part of the ear, what gives them a laughable aspect..."

That first Long Ear (*Hanau eepe*), to be on board a dutch ship ("... robust and of elevate stature, as well as of pleasant deal, that imitated the expressions of the Europeans, putting on to dance and sing amid them, taking their trust until want to stay the ship on.... We enjoy ourselves with him an he with us...") would die later during the shot discharged against the multitude. Behrends, upon seeing him between the deads, wrote: "... that caused us many sorrow..."

That islander - traditional versions says-, was a descendant of Ororoine, the only "Long Ear" left alive by the *Momoko*, to preserve the race of the *Eepe*.

Its possible to wonder: How could Ororoine's descendants maintain their past leadership position, as they were the first to be onboard an European ship? Why they were allowed to preserve their ear lengthening tradition? Europeans saw many Long Ears, but the studious Father Englert concluded that Long Ear's extermination should have happened at the end of the S.XVII, only a few decades before Roggeven's arrival...



NOW
visit us at
<http://www.chilnet.cl/hotumatua>

**HOTEL & TURISMO
HOTU MATUA**

Av. Pont w/a - Fono (5632) 100242 - Fax (5632) 109445
Isla de Pascua
Informes y Reservas
Fono (562) 6353275 - Fax (562) 2224054 - Santiago
E-mail: hotu.matua@chilnet.cl

KO COOK A RARUA KO HOTU MATUA

RUTA DE LOS COLONOS POLINESIOS

Hotu Matu'a tuvo residencia en **Marae Renga**, un lugar de *Hiva*, antes de llegar a *Rapa Nui*, dijo **Pua Ara Hoa**. Convencidos que nuestros lectores pueden aportar antecedentes, señalemos al respecto:

Lily, una francesa radicada en Hanga Roa, cuenta que buscó **Marae Renga** en toda Polinesia, encontrándolo en las **Islas Cook**. Se trata de un sitio ceremonial, según leyendas del lugar, contiguo a un estratégico sitio de zarpe y recalada de naves que en la antigüedad transitaban entre Nueva Zelandia (**Aotearoa**), y las Islas Australes. Hoy, **Marae Renga** se encuentra debajo de una iglesia protestante construida a comienzos del siglo.

Joan Van Tillburg, arqueólogo norteamericano, dice que el nombre de la meseta pascuense del **Poike**, así como su leyenda guerrera entre **Orejas Largas** y **Cortas**, fueron "importados" desde las **Islas Cook**, en donde hay un sitio llamado **Poike**, cuyas leyendas mencionan una guerra de **Orejas largas**. En su versión, **Pua Ara Hoa** dice también: "... la guerra de los **Hanau se realizó en Hiva...**"

Otra relación con las Cook pueden ser sus pinturas de hombres con taparrabo (**hami**) de doble cinta en la espalda ("para mantener el alma atada al cuerpo"). Algunos Moai, como los de **Anakena**, tiene misteriosos surcos dobles en la espalda que algunos interpretan como un "arco Iris que separa el mundo espiritual del terrenal".



El Hotu Matua, un buque con leyendas, anclado frente a Hanga Roa.
Facing Easter Island, the Hotu Matua, a ship full of legends.

Un capitán de yate informó que en sólo 12 días navegó a **Rapa Nui** desde la Isla **Rapa**, ubicada a 3.778 kilómetros (2.040 MN), en la zona de las **Cook**, gracias a fuertes vientos favorables que se producen bajo ciertas condiciones. **Pua Ara Hoa** dice que una tercera nave zarpo con **Hotu Matua** desde **Hiva**, pero no se detuvo en **Rapa Nui**, sino que siguió viaje al continente...

En 1955, **Orlando Paoa Paoa**, actual propietario del gran **Hotel Hotu Matua** y del legendario ex buque antártico **Piloto Pardo** de la Armada de Chile, que rebautizó como **M/N Hotu Matua**, realizó una increíble navegación junto a otros cuatro corajudos rapanuis. Buscando nuevos destinos, en un bote de 7 metros navegaron 5.444 Km. (2.940 MN.), en 55 días, arribando a las **Islas Cook** (*Te Rapa Nui N° 7 "Odisea del Ariki reviven Isleños"*). Habían seguido sin proponérselo, la ruta de corrientes y vientos, que en ciertos periodos, permite navegar en sentido contrario, desde **Marae Renga** a **Anakena...**

ON POLYNESIAN'S SETTLERS ROUTES

Hotu Matu'a had residence in **Marae Renga**, a place of *Hiva*, before arriving to *Rapa Nui*, said **Pua Ara Hoa**. Related to that, with conviction that our readers could have more information about it, we point out:

Lily, a French lady living in Hanga Roa, said she looked for **Marae Renga** all over Polynesia, finding it in the **Cook Islands**. It was a ceremonial place, contiguous to an strategic place - mentioned in legends-, for the landfall of ships that in the antiquity trafficked between New Zeland (**Aotearoa**), and the southern Islands. Today, **Marae Renga** is below a protestant church Protestant built at the beginning of the century.

Joan Van Tillburg, an American archaeologist, says the name of **Poike** for the Island's plateau, as well as its warring legend between Long and Short Ears, were "imported" to **Rapa Nui**. The archaeologist said there is a place called **Poike** in the **Cook Islands**, whose legend mention a "long ears war". The old **Pua Ara Hoa** said too: "the war of the **Hanau** was carried out in **Hiva**."

Another link to Cook Islands, could be its painting of men wearing loincloth (**hami**) with double ribbon in the back ("to maintain the soul tied to the body"). In *Rapa Nui*, some **Moai** have mysterious double furrows in their back, which have been interpreted as "rainbow to separate the spiritual world from the earthly"



**VAI
MOANA
CABANAS**
Easter Island - Chile

Facing the Sea
and Tahai's Moai
Comfortable Cottage,
and Club House

HANGA ROA, Fono/Fax: (56-32) 100 626

...TRADITION'S VARIATIONS, BY PUA ARA HOA & S. RIROROCO

(From page 10)

He reached the caldron of the volcano *Rano Kau*, denominating it **Te Poko Uri a Haumaka o Hiva**. The small crater is called **Te Manavai**. Then he went to the south coast, looking for a residence for the Ariki, recognising different places until arriving to **Rangi Mea Mea** (Red Sky), referring at dusk in *Ovahe*. He advanced to the hill **Maunga Hau Epa** from where he observed the white sands of a beach in a place he called **Oromanga a Haumaka o Hiva** ... considering it an appropriate place for the king's residence; and he named the immediate bay **Hanga Mori A One** (*Anakena*). So, after recognising other places, he called the Island **Te Pito o te Kainga a Haumaka o Hiva**.

The spirit returned back to Hiva, entering to Haumaka's body. He woke up and related the vision to his brother **Huatava**, who, as member of the royal lineage (Ariki Paka), spoke about it to **Hotu A Matu'a**. The Ariki ordered to build a craft to navigate to the new land, and remain there for one year. The expeditionary would be seven: Haumaka's two sons: **Anger**, and **Raparenga**; and Huatava's five sons: **Ku'u Ku'u**; **Ringi Ringi**; **Nonoma**; **U'ure**, and **Mako'i**.

The mission left **Hiva** the twenty-fifth day of the lunar month "Vaitu Nui" (approximately in April), towards the rising sun, taking plants and animals, which the "Manuscript E" details in extensive. After little more than one month, the expeditionary arrived to the Island the first day of the month of Maro (aprox. Junio). They disembarked in **Te Pau**, near **Vinapu**, where they build a house. **Anger** orders **Ku'u Ku'u** to plant *Uhi*, and **Mako'i** to mark the places. Upon returning from his journey, **Mako'i** said to **Anger** that he wrote the names of the places in leaves of banana. At the 23 day of the month *Anakena* (aprox. Julio), they recognise **Oromanga** and **Hanga Morie One** (*Anakena*).

In the beach they discover a great turtle. **Anger** and **Raparenga** try to move it. When **Ku'u Ku'u** approaches, his back is broken by a blow of the turtle that returns to the sea and disappears. For 27 days, the siblings accompanied **Ku'u Ku'u** in a cave. Finally **Ira** decides to lift 6 stones piles (*pipi oreko*) in the entrance of the cave, so that they respond when the sick person asks for the brothers.

The day 29 of the month *Hora Iti*, they arrive to the cave **Pu Papakina a Ira** (*Hanga Roa*). They slip on the waves in charts (*Nagaru kaka*), and with the body (*Haka Honu*). **Ira** finds a treasure (*Raakau*); and he request **Raparenga** to take out the canoe, without being seen by **Nonoma**, to look for **Mako'i**. Finally, **Ira** takes out the treasure, an adornment of pearl-shell (*Reipa*), and goes to a place that he denominate **Ruhi Hepii**, where he perforated a stone, leaving visible the brilliant part of the treasure. The following day, when the others where doing *Haka Honu*, **Ira** leaves a second pearl-shell in a place of *Apina Nui* he denominates **Pu**.

The third day, in *Apina Iti*, in a place he named **A Rapa Kura** he buried two stone figures called **Hinariru nui - Hinariru iti**, the name of the teacher who had given them. He left the figure's head to the air, and hanging them a necklace of shells (*tui tui reipa*). The fourth day, all went to swim. From the sea they observed the shine of the decorations of the figures, having **Ruhi** to the right, and **Pu** to the left.

Ira requests **Mako'i** put name to the places of the Island, continuing an inverse order to the spirit of **Haumaka**, going from *Apina Iti* to the north and then to the East. So places of the Island are named about 60, taken from **Hiva**.

In the plantation of *Uhi* carried out by the missing person **Ku'u Ku'u**, they meet with **Nga Tavake** who says that another brother, **Te Ohiro**, had died. **Ira** teaches **Mako'i** the **Kai Kai** and **Patautau** (string's figures and spiritual songs). Finally, the day 25 of the lunar month "Tanga Roa Uri" (aprox. October), six months since the beginning of the exploration, they returned to **Hiva**, the ancestral land that was being covered by the sea's foam.

Back in **Hiva**, because of those floods, the **Hanau Momoko** (short ears) moved their territory's limits toward the territory of the **Hanau Eepe** (long ears), provoking confrontations. The **Momoko** were defeated and led to **Tepito o te Kainga** (*Easter Island*) as prisoners. In the new land, the **Ariki Hotu A Matu'a** assigned them the plateau of the **Poike**.

The archaeologist **José Miguel Ramírez** highlights this as new element, apart from scientific evidence, to deny the thesis of **Thor Heyerdahl**, referred to the arrival the Island of a second ethnic group, the **Long Ears** (*Hanau eepe*) from America.

(to continue...)



Maestro (maori) de "Orejas Largas", leyendo escritura Rongo Rongo, con la meseta del Poike al fondo. Pintura de Te Pou Huke.
Long ears Rongo Rongo master (maori), reading a written tablet, with Poike plateau at the background, by painter Te Pou Huke.

...LA HISTORIA SEGÚN PUA ARA HOA & S. RIROROCO

(Viene de pág. 10)

En la playa descubren una gran tortuga. **Ira** y **Raparenga** intentan moverla. Cuando **Ku'u Ku'u** se acerca, su espalda es quebrada por un golpe de la tortuga que regresa al mar y desaparece. Durante 27 días los hermanos acompañan en una cueva a **Ku'u Ku'u**. Finalmente **Ira** decide levantar 6 pilas de piedras (*pipi oreko*) en la entrada de la cueva, para que respondan cuando el enfermo pregunte por ellos.

El día 29 del mes *Hora Iti*, llegan a la cueva **Pu Papakina a Ira** (*Hanga Roa*). Allí se deslizan sobre las olas en tablas (*haka Nagaru*), y con el cuerpo (*Haka Honu*). **Ira** encuentra un tesoro ("*Raakau*"); pide a **Raparenga** sacarlo de la canoa sin ser visto por **Nonoma**, cuando vayan a buscar a **Mako'i**. Al final, **Ira** saca el tesoro, un adorno de concheperla (*Reipa*), y se dirige a un sitio que denomina **Ruhi Hepii**. Perfora una piedra dejando a la vista la parte brillante de su tesoro. Al día siguiente, cuando los demás hacen *Haka Honu*, **Ira** deja una segunda concheperla en un sitio que denomina **Pu**, en *Apina Nui*.

Al tercer día, entierra dos figuras de piedra en otro punto que llama **Apina Iti a Rapa Kura**. Las cabezas de las figuras las deja al aire, y les cuelga un collar de concheperla (*tui tui reipa*). Las estatuillas las llama **Hinariru nui** y **Hinariru iti**, el nombre del maestro que se la había dado. Al cuarto día bajan todos a nadar. Desde el mar observan el brillo de los adornos de las figuras, teniendo **Ruhi** a la derecha, y **Pu** a la izquierda.

Ira pide a **Mako'i** poner nombre a los lugares de la Isla, siguiendo un orden inverso al espíritu de **Haumaka**, dirigiéndose desde *Apina Iti* al norte y luego al Este. Así se nombran unos 60 lugares de la isla, tomados de **Hiva**.

En la plantación de *Uhi* realizada por el desaparecido **Ku'u Ku'u**, se encuentran con **Nga Tavake** quien dice que otro hermano, **Te Ohiro**, había muerto. **Ira** enseña a **Mako'i** los **Kai Kai** y **Patautau** (figuras de hilo y cantos espirituales). Finalmente, el día 25 del mes lunar "Tanga Roa Uri" (aprox. Octubre), después de seis meses de iniciada la exploración, regresan a **Hiva**, la tierra ancestral que estaba cubriendo la espuma del mar...

En **Hiva**, a causa de esas inundaciones, los **Hanau Momoko** (*orejas cortas*) corren sus límites hacia territorio **Hanau Eepe** (*orejas largas*), produciéndose enfrentamientos. Los **Momoko** son derrotados y llevados a **Tepito o te Kainga** como prisioneros del **Ariki Hotu A Matu'a**, quien en la nueva tierra les asigna la mesetas del **Poike**...

El arqueólogo **José Miguel Ramírez** destaca que, aparte de todos los argumentos científicos, estos dichos de **Pua Ara Hoa** son un nuevo elemento que niega la tesis de **Heyerdahl** sobre la llegada a la Isla de un segundo grupo étnico, los "Orejas Largas", esta vez desde America...

(continuará)





TOUR

Nia-Koe

The Island's number one inbound land operator.
Easter Island specialist, with 20 years experience.

Napoleon 3565 Of. 201
Phone/Fax: 203 7211

Policarpo Toro s/n
Phone/Fax: (56) 32 -100 852

E-Mail: kiakoe@entelchile.net